DOCUMENT RESUME

ED 402 744 FL 024 294

TITLE	Guarani I and Work Book (For Peace Corps Volunteers).
INSTITUTION	Peace Corps (Paraguay).
PUB DATE	95
NOTE	101p.; For the Guarani basic course text, see ED 200 014-015.
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Instructional Materials (For Learner) (051)
LANGUAGE	Guarani; Spanish; English
EDRS PRICE	MF01/PC05 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Alphabets; American Indian Languages; Behavioral Objectives; Conversational Language Courses; *Daily Living Skills; Dialogs (Language); Foreign Countries; Grammar; *Guarani; *Interpersonal Communication; Introductory Courses; Language Usage; Phonology; Second Language Instruction; *Second Language Learning; Sociocultural Patterns; Uncommonly Taught Languages; Units of Study; Vocabulary Development; Voluntary Agencies; Volunteer Training
IDENTIFIERS	*Paraguay; Peace Corps

ABSTRACT

This workbook is designed for the Guarani language training of Peace Corps volunteers in Paraguay, and the content focuses on daily communication needs in that context. The workbook contains nine thematic instructional units based on performance objectives. A brief introduction gives an overview of Guarani's origins, distribution, and phonology. The instructional units specify objectives and contain vocabulary and phrase lists, notes on grammar and usage, and exercises to reinforce learning. Unit topics include: greetings, introductions, and personal identification; family; describing daily work and activities; social activities; describing people; expressing time; giving and getting directions; food; and housing. The text is entirely in Spanish and Guarani, with only occasional notations in English. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 402 744

GUARANI I AND WORK BOOK

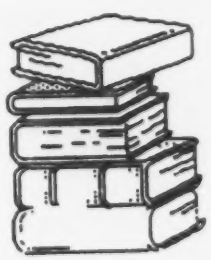
(For Peace Corps Volunteers)

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.



CHP INTERNATIONAL INC.

PARAGUAY
1995

FL024294

BEST COPY AVAILABLE

GUARANI I

TABLA DE CONTENIDO

Páginas

INTRODUCCION

TOPICO 1: IDENTIFICACION PERSONAL 1 - 9

Objetivos:

1. Saludar de manera formal a miembros de la comunidad.
2. Presentarse diciendo su nombre, nacionalidad y profesión
3. Despedirse de manera formal de los miembros de la comunidad.
4. Saludar y despedirse de manera no formal.
5. Dar información personal, donde vive, y qué actividades realiza.

Work Book

TOPICO 2: FAMILIA 10 - 15

Objetivos:

1. Identificar a los miembros de su familia por nombre y parentesco.
2. Presentar un amigo o un miembro de la familia a otra persona.
3 Dar información básica referente a su familia.

Work Book

TOPICO 3: CONVIVENCIA SOCIAL 16 - 33

Objetivos:

1 Describir las actividades diarias de cada uno
2. Describir las actividades de los miembros de su familia.
3. Describir/averiguar acerca de las actividades que realizan en su tiempo libre.
4. Dar información acerca de sus planes futuros inmediatos.
5. Describir actividades realizadas anteriormente (sí mismo y las de su familia)
6. Dar información sobre su trabajo anterior.

Work Book

TOPICO 4: ACTIVIDADES SOCIALES 34 - 42

Objetivos:

1. Pedir/establecer fecha, hora y lugar para la realización de diferentes eventos.
2. Invitar, aceptar o rechazar una invitación.
3. Conversar acrca de las actividades de su tiempo libre (pasatiempos, diversiones, etc. (sí mismo y amigos)

Work Book

TOPICO 5: SALUD 43 - 53

Objetivos:

1 Describir fisicamente a las personas
2 Expresar condiciones fisicas y estados de ánimo.

Work Book

TOPICO 6: TIEMPO 54-57

Objetivos:

1 Identificar los diferentes fenómenos metereológicos.
2 Describir las caracteristicas del tiempo durante las diferentes épocas del año

Work Book

TOPICO 7: DIRECCIONES 58 - 67

Objetivos:

1. Pedir y dar información acerca de la ubicación exacta de lugares.
2. Averiguar y encontrar un lugar determinado siguiendo instrucciones.
3. Dar instrucciones de un tema relacionado a su proyecto técnico.

Work Book

TOPICO 8: ALIMENTACION 68 - 74

Objetivos:

1. Identificar los nombres de las comidas tipicas paraguayas.
2. Describir una comida tipica.
3. Pedir comidas.

Work Book

TOPICO 9: VIVIENDA 75 - 83

Objetivos:

1. Identificar y describir las dependencias de la casa.
2. Obtener información necesaria para alquilar una casa.

Work Book

ANSWER KEY 84 - 92

Breve introducción al idioma guarani

El guarani es uno de los dos idiomas nacionales que se hablan en el Paraguay. El 97 % de la población paraguaya habla este idioma, especialmente en el campo, donde la mayoria de los campesinos usan este idioma para expresarse dentro del ambiente familiar, social y de trabajo.

El idioma tiene su origen entre los guaranies, una tribu de indios que vivió en el Paraguay hace mucho tiempo. En la actualidad, aun algunas parcialidades guarani lo hablan.

El **alfabeto guarani** consta de las siguientes letras:

a, à, ch, e, é, g, ĝ, h, i, ì, j, k, l, m, mb, n, nd, ng, nt, ñ, o, ò, p, r, rr, s, t, u, ù, v, y, ỳ, ' (glottal stop)

a) Vocales

Hay 12 vocales: 6 orales y 6 nasales.

Las vocales orales son:

a, e, i, o, u	Se pronuncian como las vocales en español.
y	Es una vocal gutural, propia del guarani.

Ejemplo

a	avei (also)
e	che (I, me, my)
i	karai (Mister)
o	ko (this + nouns)
u	kure (pig)
y	sy: py: yvy: ky (mother; foot; land; louse)

Las seis vocales nasales son: **à, é, ì, ò, ù, ỳ.**

La nasalidad es una caracterisitica propia del guarani. El signo usado para indicar la nasalidad es la tilde nasal (^ ó ~). Todas las vocales pueden nasalizarse.

Ejemplo:

à	porà(nice, good, fine)
é	oké (door)
ì	tì (nose)
ò	moò (where?)
ù	kù(tongue)
ỳ	pety (tobacco)

Observe el contraste en el significado de las palabras entre el uso de las vocales nasales y orales en estos ejemplos

pytâ (red)	pyta (heel)
okẽ (door)	oke (he sleeps)
pirĩ (chill)	piri (kind of straw)
hũũ (soft)	hu'u (cough)
akỹ (wet)	aky (not ripe)
apovõ (sticky)	apovo (upon jumping)

b) Consonants

- Las consonantes que tienen el mismo sonido que en español son las siguientes:

g, k, l, m,n, ñ, p, r, rr, s, t, v

- Tiene sonido diferente del castellano las siguientes

h Suena como la j del español o h del ingles.
Ejemplo: ha (and), ha'e(he), hesa (eye).

j Suena como y del español o j del ingles.
Ejemplo: japo, jopy,jopara.

v Suena como la v del inglés.
Ejemplo: yvoty (flower), vove.(during), ava(indian)

ch Se pronuncia como la "sh"del inglés.
Ejemplo: che (I), cháke (wach!), chivivi(diarrhea).

- El apóstrofe o puso (') representa una letra, es una consonante muda, equvale a una suspensión de la voz.

Ejemplo: so'o(meat), ha'e(he), he'i(he says)

- El alfabeto guaraní comprende 6 combinaciones de letras que equivalen a una sola consonante, con un solo sonido, no pueden escribirse separadas:
ch, mb,nd, ng, nt, rr.

- **Consonantes nasales:** Las consonantes m, n, ñ son consonantes nasales naturales,por lo tanto se consideran consonantes nasales las siguientes combinaciones:

mb mba'e (what?), mberu (fly).

nd nde (you), menda (married).

nd ñongatu (keep), mangaru (feed).

nt nte (only, just), michimi (a little), manterei (always).

BEST COPY AVAILABLE

Acentuación

La mayoría de los vocablos guaraní van acentuados en la última sílaba. Usan acento ortográfico sólo aquellos cuya vocal tónica (con acento) no es la última y no lleva tilde nasal.

Ejemplo: ava (hair) upei (afterwards)
ava (Indian) mokôi (two)

Algunas veces, la tilde nasal suple al acento ortográfico

Ejemplo: heé (yes) mokôi (two)

No llevan tilde nasal las vocales que van unidas a las consonantes nasales.

Ejemplo: mbo'e (to teach) ñe'ẽ (to speak)

Vocablos nasales:

Son aquellos que llevan las consonantes m, n, ñ, mb, nd, ng, nt y vocales nasales.

Ejemplo: porã (good) nde (you) manterei (always)

Vocablos orales:

Se llaman así a los vocablos que no llevan consonantes ni vocales nasales>

Ejemplo: karai (Mr.) kure (pig)

Número y género.

Los sustantivos y adjetivos no tienen número ni género. Algunas veces se usa la partícula **kuéra** (nguéra con nasales) o **eta, ita** para indicar el plural.

Ejemplo:		
	karaikuéra	los señores
	mitânguera	los niños
	mitâita	cantidad de niños
	ógakuéra	las casas
	genteita	cantidad de gente

Con números o expresiones de cantidad: umi (those); heta (many, much) ; mboy (how many), no es necesario el uso de la partícula **kuera** para expresar el plural.

Ejemplo:		
	umi jagua	esos perros
	mokôi guyra	dos pájaros
	heta mba'e	muchas cosas
	mboypa ne memby?	¿Cuántos hijos tiene Ud.?

BEST COPY AVAILABLE

Los vocablos **kuimba'e** (para el masculino) o **macho** (animales y plantas) y **kuna** (femenino), se usan para diferenciar el género. Los otros sustantivos se consideran neutros.

Algunas veces existen vocablos propios para identificar el genero sea masculino o femenino.

Ejemplo:		
	mitâ kuimba'e	niño (male)
	mitâ kuña	niña (female)
	jagua kuña	perra (female)
	jagua macho	perro (male)
	kure macho	cerdo (male)
	mbarakaja macho	gato (male)
	mbarakaja kuña	gata (female)

Reglas para la grafia guarani.

1) Las particulas prefijas se unen a la raiz y forman una sola palabra.

   Ejemplo **ambojeroky**

   ojepurahéi

2) Las particulas sufijas se unen a la raiz y forman una sola palabra.

   Ejemplo yvoty**eta**

   karai**kuera**

3) Las particulas prefijas y sufijas verbales se unen a la raiz y forman una sola palabra.

   Ejemplo: **akaruse**

   ndakevéi

4) Las posposiciones monosilábicas se unen a la palabra.

   Ejemplo: ykuá**pe**

   koku**égui**.

5) Las posposiciones polisilábicas no se unen a la palabra.

   Ejemplo akaru **hagua**

   mombyry **guive**

Definición de particulas

Las particulas son aquellas que no poseen significado, unidos a las palabras, indican accidentes gramaticales (número, tiempo, persona, grado, voz)

BEST COPY AVAILABLE

Ejemplo: **a**karu**se**

a: particula de n° y persona

se: part de modo

Ndakei

Nd: particula negativa.

a: particulas de numero y persona

ke: raiz

i: particula de negación.

Posposiciones

Corresponde a las preposiciones del castellano. reciben dicho nombre. porque van después de las palabras. Las monosilabicas se unen a las palabras y las polisilabicas no.

Ejemplo: Ou omba'apo **hagua** Luchi **ndive**.

hagua: para

ndive: con

oho tupaó**pe** isy ndive.

pe: posposición monosilábica

ndive: posposicion. polisilábica.

BEST COPY AVAILABLE

TOPICO 1: Identificación Personal

Objetivo 1: Saludar de manera formal a miembros de la comunidad.

PCV - Mba'eichapa Ña Julia
T. - Iporâminte ha nde
PCV - Iporâminte avei

Vocabulario /Ñe'êndy

Mba'éichapa	¿Cómo está ud.?	How are you?
Mba'éichapa neko'ê	Buenos dias	Good morning
Mba'éichapa ndeasaje	Buenas tardes	Good afternoon
Mba'éichapa ndepyhare	Buenas noches	Good night
Mba'éichapa ndeka'aru	Buenas tardes	Good afternoon
Iporânte	Bien	Very well
Iporâminte	Muy bien	Just fine
Iporâiterei	Bastante bien	Just fine
Cheko'ê porânte	Amaneci bien	Very well
avei	también, al mismo tiempo	also, too, as well as at the same time
Don	Don	Mister
Karai	Señor	Mister
Doña (Ña)	Doña	Mrs.
Kuñakarai	Señora	Mrs
Kuñataî	Señorita	Ms

BEST COPY AVAILABLE

Objetivo 2 : Presentarse diciendo su nombre, nacionalidad, edad y profesion.

PCV: Che **che**réra José Che aspirante Cuerpo de Paz pegua Che EE UU**gua**. **A**reko 32 año ha **avy'á**iterei Paraguái**pe**

Vocabulario/ Ñe'êndy

Che	yo	I
nde	vos, usted, tu	you
moõ**gua**	¿de dónde?	From what?
hée	si	yes
nahániri	no	no
gua	de (origen)	from (origin)
pegua	de (origen)	from (origin)
pe	a, en	in, to, at
me (nasales)	a, en	in, to at
Mba'éicha**pa nde**réra	¿Cómo se llama ud?	What is your name?
Cheréra ...	Me llamo ...	My name is ...
nderéra....	Te llamás ...	Your name is ...
ha	y	and
(a)reko	tener	to have
ha'e	es(forma única)	is
ndaha'éi	no es	is not
avy'áiterei Paraguái**pe**	Estoy contento en Paraguay	I'm very happy in Paraguay.

Interrogativos

mba'éicha	¿cómo?	how?
moõ	¿dónde?	where?
mboy	¿cuánto? ¿cuántas?	how much?
	¿cuántos?	how many?
mba'e	¿qué?	what?

BEST COPY AVAILABLE

GRAMMAR POINTS (Puntos gramaticales)

I. Particulas interrogativas : (pa, piko, pio, iko, io)

ndé**pa**	¿vos?	you?
moô piko	¿dónde?	where?
ndé**pio** re**s**tudia	¿vos estudiás?	Do you study ?

Position of "pa, piko"

a) After subject

Nde**pa** reñe'ê**rei**na	¿Vos estás hablando?	Are you speaking?

b) After verb

Reñe'ê pi**ko**rei**na**	¿Estás hablando?	Are you speaking?

c) After nouns

Mboy áño**pa** re**r**eko	¿Cuantos años tenés?	How old are you?
Mba'e color**pa** ne camisa	¿De qué color es tu camisa?	What color is your shirt?

d) After prepositions

Moô**gua**pa nde	¿De dónde sos vos?	Where are you from?

II. Pronombres personales

Che	Yo	I
Nde	Vos, ud.	You
Ha'e	El, ella	She, he
Ñande	Nosotros, as	We (incl)
Ore	Nosotros, as	We (excl.)
Peê	Ustedes	You, all
Ha'eKuéra	Ellos, ellas	They

III. Prefijos verbales.

Each personal pronoun must have a prefix:

Che **a**reko	Yo tengo	I have
Nde **re**reko	Vos tenés	You have
Ha'e **o**reko	Ella/El tiene	She/He has
•• Ñande **ja**reko	Nosotros tenemos	We (incl.) have
ñañe'ê	Nosotros hablamos	We (incl.) speak.
Ore **ro**reko	Nosotros tenemos	We (excl.) have
Peê **pe**reko	Ustedes tienen	You all have
Ha'ekuéra **o**reko	Ellos tienen	They have

•• **Ñande** requires the prefix **ja-** with oral verbs, and **ña-** with nasal verbs.

Objetivo 3 : Despedirse de manera formal de los miembros de la comunidad.

PCV: - Mba'éicha**pa reiko** ña María.
T.: - Iporâmínte ha nde Don José. **Eĝuaheke**.
PCV: - Oî**pa** Don López
T.: - Ndaipóri hína
PCV: - Moô piko **oime**.
T.: - **Oime** hína kokué**pe**
PCV: - **A**júta otro día. hasta luego.
T.: - Guéno..hasta luego mante.

VOCABULARIO
Ñe'êndy

Hasta luego	Hasta luego	So long
Ahasáma	Hasta luego	So long
Ahasátáma	Hasta luego	So long
Hasta luego mante	Hasta luego	So long
oî	está (3a. persona)	There is, there are
Ndaipóri	no está (3a. persona)	There isn't, aren't
Eĝuaheke	Adelante	Coming in
Ajúta otro día	Vendré otro día	I'll come back another day
Oime	está (cuando la persona de quien se habla no está en el lugar)	There is, there are.
kokue	chacra	
hína	partícula de énfasis	

Objetivo 4 : Saludar y despedirse de manera no formal.

PCV: - Mba'e la porte **che**ra'a.
T: - **O**marcha paite ha nde.
PCV: - Tranquilo**pa**.
Ha upéi, oî**pio** ne ermana.
T: - Ndaipori
PCV: - Guéno, **jajotopata** upéicharô.

Ñe'êndy

Mba'éicha**pa** rei**k**o	¿Cómo andás?	How is it going?
Mba'e la porte	¿Cómo andás?	How is it going?
Mba'e teko**pio**	¿Qué tal?	How are you? (only with close friends)
Al pelo	Todo bien	It's great!
Omarcha	Bastante bien	Everything is going fine
Omarcha paite	Bastante bien	Just fine
Jai**k**o	Muy bien (lit. andamos)	Just fine
Tranquilo**pa**	Todo bien	Everything is going fine
Jaha hese	Andamos	Just fine
Adio!	Adiós	Bye bye
Op!	¿Qué tal?	How are doing?
Japyta upéicha	Hasta pronto	I'll see you soon
Jajuechâ**t**a	Nos vemos	See you later
Jajuecha peve	Hasta la vista	See you later
Jajotopâ**t**a	Nos encontraremos	See you later
Che pa'i	Mi querido	My dear (used only referring to men from women)
Che ãma	Mi querida	My dear (among women only)
Che amigo (chamigo)	Mi amigo	My friend, buddy
Che ra'a	Mi amigo	My friend, buddy
Che dúo	Mi amigo	My friend, buddy
Che kuâte	Mi amigo	My friend, buddy

Objetivo 5: Dar información personal, dónde vive y qué actividades realiza.

José, peteî aspirante Cuerpo de Paz pegua

Che **a**iko Areguápe, barrio Santo Domingo**pe**, familia López ndive. Cada dia Che **a**studia guarani CHP**pe**, ha **a**practica che familia ndive ha a**ñ**e'ê inglé che amigokuéra ndive.

Ñe'êndy

Verbos

(a)japo	hacer	to do, to make
(a)lee	leer	to read
(a)studia	estudiar	to study
(a)rega	regar	to water
(a)cocina	cocinar	to cook
(a)mbo'e	enseñar	to teach
(a)ñe'ê	hablar	to speak
(a)hendu	escuchar	to listen
(a)mba'apo	trabajar	to work
(a)î	estar	to be
(ai)ko	vivir, funcionar, andar	to live, to function
(ai)kuaa	saber, conocer	to know
(ai)pytyvô	ayudar	to help
(a)practica	practicar	to practice
(a)repeti	repetir	to repeat
(a)avona	abonar	to fertilize
(a)scrivi	escribir	to write

Interrogativos

Máva, máa ndive (ndie, ndi)	¿Con quién?	With whom?
Mba'e	¿Qué?	What?
Mo**ô**	¿Dónde?	Where?
Máva (máa)	¿Quién?	Who?
upépe	allí	there, right there
ko'ápe	aquí	here
heta	mucho	much, many

PUNTOS GRAMATICALES

I. **Kuéra:** Plural. Is not used after numbers, how many, quantity expressions

óga	casa	house
óga**kuera**	casas	houses

II. **Prefijos Aireales**

ai-	jai (ñai)
rei-	roi-
oi-	pei-

Che **aiko**	yo vivo	I live
nde **reiko**	vos vivís	you live
ha'e **oiko**	el (ella) vive	she, he lives
ñande **jaiko** (incl.)	nosotros vivimos	we live
ore **roiko** (excl.)	nosotros vivimos	we live
peé **peiko**	ustedes viven	you (all) live
ha'e kuéra **oiko**	ellos (ellas) viven	they live

III. **Posposiciones**

.....ndive (ndie, ndi)	con	with (a company of a person)
amba'apo Carlos ndive	trabajo con Carlos	I work with Carlos

After pronouns

chendive (chendie)	conmigo	with me
nendive (nendie)	contigo	with you
hendive (hendie)	con él, con ella	with him, with her
ñanendive (ñanendie)	con nosotros	with us
orendie (orendie)	con nosotros	with us
penendive (penendie)	con ustedes	with you
hendive (hendie) kuéra	con ellos/con ellas	with them

BEST COPY AVAILABLE

TOPICO 1
Tembiaporâ

I. Ecompleta

Cheréra ..... Che EEUU..... Che ..... 26 áño. Ko'ápe .....español ha guaraní. Che .....che familia rógape.

II. Etraduci guaraníme.

1. ¿Qué tal?

.....

2. ¿Cómo se llama usted?

.....

3. ¿Cuántos hermanos tiene usted?

.....

4. ¿Vos sos técnico forestal?

.....

5. ¿Cómo andás?

.....

III. Econtesta guaraníme porandukuéra ejercicio número do pegua.

1. .....
2. .....
3. .....
4. .....
5. .....

IV. Ecompleta ko diálogo.

José: Mba'e la porte

Carlos: .....

José: **Ndé**pa Carlos.

Carlos: .....

José: Ha. Che **cher**éra José.

V. Etraduci.

1. Yo vivo con la familia López.

.....

2. Allí, yo tengo una huerta.

.....

3. Yo abono la huerta.

.....

4. Yo ayudo a Juan.

.....

VI Escrivi peteî historia ko'â ñe'êndyre:
upépe, rembiapo, (a)mba'apo, róga, (a)hendu.

.....

.....

.....

.....

.....

VII. Etraduci guaraníme.

1. ¿Qué hace usted aquí?

.....

2.. ¿Qué haces vos en los Estados Unidos?

.....

3. ¿Vos escribís muchas cartas?

.....

4. ¿Cuántos idiomas hablá vos?

.....

VIII. Econtesta guaraníme porandu ejercicio VII pegua.

1. .....
2. .....
3. .....
4. .....

IX. Ecompleta

1. Che ..... Areguápe familia Fernández ndive (vivir).
2. Nde..... fábricape (trabajar).
3. Nde ..... escuélape (enseñar).
4. Che ..... guaraní CHPpe (estudiar).
5. Che ..... heta compañero. (tener).
6. Nde ..... inglé ha castellano (hablar).
7. Nde ..... Areguápe. (alegrarse).
8. Nde ..... nde sýpe cocináme (ayudar).

TOPICO 2 : Familia

Objetivo 1: Identificar a los miembros de su familia por su nombre y parentesco.

PCV Che sy héra Angela, ha Che ru héra Pedro.
Che ermano**kuera** héra María ha Luis. María
ména héra Juan, ha imemby héra Marcos.

Ñe'êndy

sy	mamá	mother
túva (túa, ru)	papá	father
memby	hijo/a (propio de la mujer)	son/daughter
ra'y	hijo (propio del hombre)	son
chíko/a	novio/a	boy/girlfriend
ména	esposo	husband
tembireko (r, h)	esposa	wife
aguéla/o	abuelo/a	grandmother, grandfather.

Nota: Repasar el interrogativo: Máva/ Pronombre personal de tercera persona.

PUNTOS GRAMATICALES

I. Posesivos

Possession is expressed by putting the possessor before what is possessed.

Che libro	mi libro	my book
María libro	el libro de María	María's book
Che sy libro	el libro de mi mamá	my mother's book

Adjetivos Posesivos

Che	mi	my
nde	tu	your
ne (nasales)	tu	your
i	su	his, her

The third person possessive, singular and plural in Guarani has different forms, depending on what follows it.

i before words, before a consonant
ilibro = su libros = his book

h i	before a stressed vowel hi'ára = su día = his day
i j (i ñ)	before an unstressed vowel ijao = su ropa = her clothes iñaká = su cabeza = his head
h	words begin with t changes to "h" in the third person possessive All possessive forms have initial "r". tetá = heta = his country tesa = hesa = his eye téra = héra = his name Except: **oga = house** **hoga = su casa = his house**

Possessive for plural (Posesivos en plural)

ñande tio	nuestro tio	our uncle
ñane ermano	nuestro hermano	our brother
ore tio (excl.)	nuestro tio	our uncle
pende róga	sus casas	your (all) houses
pene rembiapo	sus trabajos	your jobs(all) jobs
hógakuéra	sus casas	their houses

Ejemplos:

Che sy	mi mamá	my mother
nde sy	tu mamá	your mother
ne ermáno	tu hermano	your brother
is y	su mamá	his, her mother
ijaguéla	su abuela	his, her grandmother
iñermáno	su hermano	his, her brother

Irregularidades

túva, túa:	papá	father
Che ru	mi papá	my father
nde ru	tu papá	your father
itúa (túva)	su papá	his, her father
tajýra:	hija (dice el hombre)	daughter
che rajy	mi hija	my daughter
nde rajy	tu hija	your daughter
itajýra	su hija	his daughter
ta'ýra:	hijo (dice el hombre)	son
Che ra'y	mi hijo	my son
nde ra'y	tu hijo	your son
ita'ýra	su hijo	his son

Objetivo 2: Presentar un amigo o un miembro de la familia a otra persona.

Ha'e héra Delfina. ha'e profesora CHP pegua. **iñ**amigo héra Pedro ha **iñ**amiga héra Nidia. imemby kuña kuéra héra Lari ha Pati. ha'ekuéra **o**vy'a Areguá**pe** ijaguéla róga**pe**

Ñe'êndy

pe	a, en	in, to at
me (nasales)	a, en	in, to, at
avei	también	too, also
(a)vy'a	alegrarse	to be happy
kuimba'e	varón, hombre	man
kuña	mujer	women
mitâ	niño/niña	boy/girl
tembiapo (r, h)	trabajo, tarea	task, job
kuimba'e	hombre	man
óga, róga, hóga	casa	house
Apresenta**se** ndéve...	Quiero presentarte...	
Apresenta**se** peême	Quiero presentarles..	

Repaso: Sustantivos del Tópico II, objetivo 1.
Puntos gramaticales del Tópico II , objetivo 1.

DON FRANCISCO

Areko peteî amigo. Ha'e héra Francisco. **O**reko ma o meno (más o menos) 14 mitâ. Ita'ýra kuéra ha ha'e **o**reko peteî kokue tuichá**va**. Ha'e **o**reko heta mba'e ikokué**pe**.
Hembireko héra ña Maria, **o**reko 50 áño, ha cada dia **o**cocina i**famili**a**pe**.
Ha'e kuéra **o**vy'a porque **o**reko heta verdura ha animal

Ha'e kuéra peteî familia, al pelo!

Objetivo 3: Dar información basica sobre su familia:

Che aiko peteî familia paraguaya ndive.

Che **ai**ko Areguá**pe**, barrio Santo Domíngo**pe**, familia González ndive. Che ru héra Pedro, ha'e **o**reko 52 áño, **o**mba'apo alfareríape ha che sy ama de casa ha **o**reko avei peteî negocio. Oga**pe roi**me entre siete (7). Che ru, che sy, mokôi che ermáno, che sobrino Marcos, Juan ha che.

Ñe'êndy

Verbos (repaso)

(a)reko	tener	to have
(a)mba'apo	trabajar	to work
(a)studia	estudiar	to study
(a)japo	hacer	to do, to make
(a)mbo'e	enseñar	to teach
(a)hendu	escuchar	to listen
(a)cocina	cocinar	to cook
(a)plancha	planchar	to iron
(a)johéi	lavar	to wash
(ai)me	estar	to be
(a)î	estar	to be
oî	hay	there is/are
ndaipóri	no hay	there isn't/are'nt

Interrogativos (repaso)

Mboy	¿Cuántos/as?	How much, how many?
Moõ	¿Dónde?	Where?
Mba'e	¿Qué?	What?
Máva (máa)	¿Quién?	Who?
Moô gua	¿De dónde?	From where?

Números		
peteî	uno	one
mokôi	dos	two
mbohapy	tres	three
irundy	cuatro	four
Sustantivos		
jagua	perro	dog
mbarakaja	gato	cat
kavaju	caballo	horse
ryguasu	gallina	chicken
ryguasu ra'y	pollito	chichen baby
.... ra'y	... cría	
kure	cerdo	pig
Varios		
okápe	afuera	out side
korapy	patio	patio
kokue	chacra	
ko'ág̃a	ahora	now
hína	(partícula que indica énfasis)	
Frases		
E'a	Oh!	Oh!
Enterove	Todos	all
Ndaipóri problema	No hay problema	no problem
Jahechamína	Dejáme ver, pensar	let me see...
Gracia mante	Gracias	Thanks
Dios se lo pague	Dios se lo paque	Thanks
...hikuái	Ellos	They (after verbs)

TOPICO 2
Tembiaporâ

I. Escrivi número kuéra guaranime.

Che **a**reko (1) _____ ermano, ha (2)_____ ermana. Che rog**a**p**e** oî (3) _____ jagua ha (4) _____ mbarakaja.

II. Escrivi ne familia rehe.

Che familia paraguaya hóra _____

_____

_____

III. Embohasa guaranime.

Juan vive en EEUU, su estado se llama Florida, pero su familia vive en otro estado. Su papá se llama Pedro y su mamá Elena, sus hermanos se llaman Victor y María La esposa de Victor es cubana, sus hijos se llaman Karen y Jonathan, ellos están estudiando en el colegio. Juan tiene una familia al pelo!

_____

_____

_____

_____

_____

IV. Emarca la icorréctova.

1. Ñande (**ro**mba'apo, **ja**mba'apo, **ña**mba'apo) korapýp**e**.
2. Che (óga, hóga, róga) **o**pyta aguî.
3. Pêe (**ro**mbo'e, **ña**mbo'e, **pe**mbo'e) escuel**a**p**e**.
4. Luis ha che (**o**hendu, **ro**hendu, **ña**hendu) música.
5. Che amigo (**o**rega, **a**rega, **re**rega) la úerta.
6. Roberto (**jai**ko, **oi**ko, **pei**ko) Villet**a**p**e**.
7. Nde (**oi**ko, **pei**ko, **rei**ko) Tobatî**me**.

V. Escrivi la prefijo verbal téa la pronombrekuéra guaranime

.....**che**réra Juana, ...reko 21 áño. Che ermano .....Pedro ..... alfarero, ... reko 18 áño, ha ..... mba'apo hóga pe. Che ermano ha che ..... vy'a avei ko'ápe.

VI. Emarca la oîporâva.

Che (**roi**ko, **oi**ko, **ai**ko) familia Gonzálezndi. Areguáp**e** che ermana ha che (**ña**ipytyvô, **oi**pytyvô, **roi**pytyvô) Miguelp**e**.

Che (**a**rega, **o**rega, **pe**rega) la plant**a**k**uéra** ha ha'e (**ña**cocina, **o**cocina, **a**cocina).

Cada día che (**a**studia, **re**studia, **o**studia) ha (**añe'ê**, **roñe'ê**, **peñe'ê**) guarani CHP**pe**.

TOPICO 3 : Convivencia social

Objetivo 1: Describir las actividades diarias de cada uno

Cada pyhareve

Cada pyhareve, apu'**âvoi**, upéi **a**kay'u che sy ndi, upérire **a**rambosa, **a**jecepilla ha **a**ju Centro**pe**

Ñe'êndy

Verbos

(a)pu'ã	levantarse	to get up
(a)jeafeita	afeitarse	to shave
(a)jahu	bañarse	to bathe
(a)rambosa	desayunar	to eat breakfast
(a)jecepilla	cepillarse	to brush
(a)kay'u	tomar mate	to drink 'mate'
(a)ju (irreg. verb)	venir	to come
(a)ñemonde	vestirse	to get dress
(a)ñeno	acostarse	to ge to bed
(a)páy	despertarse	to wake up
(a)ke	dormir	to sleep

Interrogativo

Mba'e órapa	¿A qué hora?	At what time?

Expresiones de tiempo

Cada pyhareve	cada mañana	every morning
Cada ka'aru	cada tarde	every afternoon
Cada asaje	cada siesta	every afternoon
Cada pyhare	cada noche	every night

Varios

rupi	más o menos	approximately
upéi	después	after, then
upérire	después de	after
upémboyve	antes de	before
voi	temprano	early

Expresiones de lugar(Repaso)

ko'ápe	aquí	here
upépe	allí	there, right there

PUNTOS GRAMATICALES

I. Verbo irregular

(a)ju = venir

aju	**nda**juí
reju	**nde**rejúi
ou	**ndou**i
jaju	**nda**jajui
roju	**ndoro**jui
peju	**ndape**jui
ou	**ndou**i

* * * * * *

Objetivo 2: Describir las actividades de los miembros de su familia.

Che familia paraguaya

Che familia paraguaya héra López. Cada dia che ru ha che sy opu'**âvoi**, **o**kay'u ha **o**rambosa. Che ermano**kuéra** ha che **ro**pu'â tarde**ve**. Ha'ekuéra **o**ho escuéla**pe** ha che **a**ju centro**pe**. Asaje**kue** **ro**hoje**y** ógape ha **ro**karu oñondiepa.

Ñe'êndy

Verbos

u	comer, tomar	to drink, to eat (something)
(a)ha(irreg. verb)	ir	to go
(a)guata	caminar	to walk
(a)karu	comer, almorzar	to eat lunch (the act of eating not saying the thing you're eating)
(a)johéi	lavar	to wash

(a)plancha	planchar	to iron
(a)mopotî	limpiar	to clean

Varios

téra (téa)	o	or
gui	de (con verbos de movimiento)	from (with motion verbs)
ve	más	more
jey (jevy)	otra vez	again
tardeve	más tarde	later
voi	temprano	early
katu	sin embargo	nevertheless, however
oñondivepa	todos	everybody
ko'águi	de aquí	from here
upégui	de allí	from here (not far from where you are)
amógui	de allá	from there (a little bit distant from where you are)

Interrogativos

Mba'e órapa	¿A qué hora?	At what time?
Moôguipa	¿De dónde?	From where? (from what place)

Expresiones de tiempo

pyharevekue	por la mañana	in the morning
asajekue	por la siesta	at noon
ka'arukue	por la tarde	in the afternoon
pyharekue	por la noche	in the night
domingokue	los domingos	on Sunday

Puntos Gramaticales

I. Verbos irregulares

(a)ha = ir		'u = comer, tomar	
aha	**nda**hái	ha'u	nda'ui
reho	**nde**rehói	re'u	ndere'ui
oho	**ndo**hói	ho'u	ndo'ui
jaha	**nda**jahái	ja'u	ndaja'ui
peho	**nda**pehói	pe'u	ndape'úi
oho	**ndo**hói	ho'u	ndo'ui

II. **kue** Con algunas expresiones de tiempo, el sufijo "kue" significa durante, los. (during, on)

pyhare**kue**	durante la noche	during the night, at night
ára**kue**	durante el dia	during the day
domingo**kue**	los domingos	on Sunday

III Pospositions

cherendápe	to me (to where I am)
nerendápe	to you
hendápe	to him/her it
ñanerendápe	to us
orerendápe	to us
penerendápe	to you (all)
hendápekuéra	to them

Example: Ndé**pa re**ho Miguel rendápe

Héê, **a**ha hendápe.

Objetivo 3: Describir averiguar acerca de las actividades que realizan en su tiempo libre.

José oñemongetahina Luis ndie.

José: Mba'épa **re**japo jepi asaj**ekue re**ho mboyve Centrope.
Luis: Ha **a**karu rire **a**pytu'u michîmi.
José: Ha **re**ke piko.
Luis: Nahániri, **ndak**éi porque **a**haj**eyv**a'éra Centr**ope**.
José: Mba'e piko **re**japo upépe.
Luis: Heta mba'e.
José: Ha **resé** rire upégui piko mba'e **re**japo.
Luis: **A**ha ógap**e a**jahu ha **a**ñe'ẽ che familia ndive.

Ñe'êndy

Verbos

(a)pytu'u	descansar, reposar	to rest
(a)sé	salir	to leave
(a)cena	cenar	to have dinner, supper
(a)ĝuahe	llegar	to arrive
(ai) ke	entrar	to enter

Varios

michîmi	poco	a little
heta	mucho, a, os, as	much, many
heta mba'e	muchas cosas	many things

PUNTOS GRAMATICALES

I. **Va'érâ, varâ, arâ: Tener que: should, must, ought, to have to**

Che aja**pova'erâ**	yo tengo que hacer	have to do
	yo debo hacer	

Negative Form

Ndajapóiva'erã	No tengo que hacer
Ndajapova'erâi	No tengo que hacer (It's also like this)

II. Negative of verbs

The negative statement is formed by adding in front of the prefixes

Nd-	to the first and third person prefixes
Nde-	for the second person singular
Nda-	for ñande and peẽ
Ndo-	for ore

And then add "i" to the verb. Add an accent before the "i".

In nasal verbs the "**d**" is omitted.

Ex.: Che **nda**rekói (oral verbs)

Che **na**mba'apói (nasal verbs)

Add "ri" if the verb last vowel is "i"

Ex.: johéi

che **nda**joheiri

With words ending in "y" you may add "i" or "iri"

Che **nda**scriviri	I don't write
Peẽ nda**pei**typeiri	You don't sweep
Ore ndo**ro**joheiri	We don't wash
Che **nda**guapyi	I don't sit down
Che **nda**guapyiri	I don't sit down

RESUMEN

ORAL		NASAL	
Areal	**Aireal**	**Areal**	**Aireal**
Che nda-	ndai-	na-	nai-
Nde nde re-	nde rei-	ne re-	ne rei-
Ha'e ndo-	ndoi-	no-	noi-
Ñande nda ja-	nda jai-	na ña-	na ñai
Ore ndo ro-	ndo roi-	no ro-	no roi-
Peẽ nda pe-	nda pei-	na pe-	na pei-
Ha'e kuéra ndo-	ndoi-	no-	noi-

Ejemplo: (a) guata = caminar

Che **nda**guatâi	I don't walk
Nde nde**re**guatâi	You don't walk
Ha'e **ndo**guatâi	He, she doesn't walk
Ñande ndaja**ja**guatâi	We don't walk
Ore ndo**ro**guatâi	We don't walk
Peê nda**pe**guatâi	You don't walk
Ha'ekuéra **ndo**guatâi	They don't walk

(aı)ke = entrar = to enter

Che **ndai**kéı	I don't enter
Nde nde**rei**kéı	You don't enter
Ha'e **ndoi**kéı	He doesn't enter

Otros ejemplos:

Che **na**ñe'êı	I don't speak
Ñande **naña**rambosâı	We don't have breakfast
Peê **na**pembo'éı	You don't teach
Nde nere**ı**pytyvôı	You don't help
Ha'e **noi**kotevêı	He, she doesn't need

III. **Mboyve, rire, jepi, .. guive, ... peve, ... aja.., jave.**

mboyve; antes. antes que... before

Che mboyve	antes que yo	before me
akaru mboyve	antes de comer	before I eat
clase mboyve	antes de clase	before class
arambosa kuri aju mboyve I had breakfast before I came		desayuné antes de venir

rire: después de. después que... : after

Carlos rire	Después de Carlos	After Carlos
Clase rire **a**háta	Después de clase	I'll go to Asuncion
Paraguaýpe	iré a Asunción	after class

jepi: Siempre. frecuentemente . a menudo (always.frequently. usually)

Ahecha jepı chupe	Suelo verle	I usually see him

... **guive**: desde. (from, since)

Araka'e guive**pa** reime ko'ãpe	How long have you been here? ¿Desde cuándo estás aquí?
Kuehe guivente	Just since yesterday Desde ayer.

... **Peve**: hasta. (until, as far as.)

Mba'e ora peve**pa** ja**s**tudiata	Until what time will we study? ¿Hasta qué hora estudiaremos?
La die peve.	Until 10:00 hs. Hasta la diez.

aja: mientras (while)

Ascribi aja **a**hendu música	Escribo mientras escucho música

jave: las veces que.

Aha jave Paraguay**pe** ha'u helado.	Las veces que voy a Asunción tomo helados.

Observación: Las particulas **mboyve, rire, guive, peve**, se usan también después de nombres, como adverbios de tiempo o lugar.

ko'ã guive	desde aquí	from here
upe guive	desde allí	from there
amo guive	desde allá	from there (farther)
ko'ãgã guive	desde ahora	from now on
ko'ã peve	hasta aquí	up to here
upe peve	hasta allí	up to there
amo peve	hasta alla	up to there (farther)
ko'ãgã peve	hasta ahora	up to now
che mboyve	antes de mi	before me
upe **rire**	después de eso	afterwards, after that in the meantime

BEST COPY AVAILABLE

Objetivo 4: Dar información acerca de sus planes futuros inmediatos.

Peteî viaje Foz de Iguazupe.

Rojapóta peteî viaje Foz de Iguazúpe, próximo 6 de abril **Ro**hekáta peteî micro, **ro**sèta la 12 de la noche rupi Areguágui La pasaje **o**valeta 60.000 G por persona ha **o**incluî mokôi desayuno ha hotel **ro**hóta upépe **ro**hecha haĝua la Catarata ha avei **ro**pytu'u haĝua. **Ro**jujeyta mokôi dia rire.

Ñe'êndy

Verbos

(a)sê (repaso)	salir	to leave
(a)heka	buscar	to look for
0vale	vale	it cost
(a)incluí	incluir	to include
(a)hecha	ver	to see, to look at

Interrogativo

marâ (ma'erâ)	¿para qué?	what for?

Expresiones de tiempo

Ko'êro	mañana	tomorrow
Ko'êro pyhareve	mañana por la mañana	tomorrow in the morning
Ko'êro asaje	mañana por la siesta	tomorrow in the afternoon
Ko'êro ka'aru	mañana por la tarde	tomorrow in the afternoon
Ko'êro pyhare	mañana por la noche	tomorrow night
Ko'êambuérô	pasado mañana	the day after tomorrow
Domingo ka'aru	domingo por la tarde	Sunday afternoon
Lune pyhereve	lunes por la mañana	Manday morning
ko pyhareve	esta mañana	this morning
ko asaje	esta siesta	this afternoon
ko ka'aru	esta tarde	this afternoon
ko pyhare	esta noche	tonight

PUNTOS GRAMATICALES

I. **Hag̃ua**: para = to, in order to + verbo

Marâpa **re**ju Paraguáipe	Why did you come to Paraguay?
Aju Paraguâipe **a**mba'apo hag̃ua	I came to Paraguay to work
Astudia **a**aprende hag̃ua.	I study in order to learn
Aaprende**se** guarani ikatu hag̃ua **a**ñe'ê la gente kuéra ndie.	I want learn Guarani so that I can speak with the people
Che rasy gueteri apu'**âma** hag̃ua.	I'm still too sick to be standing or walking now
He'i cheve **a**sê hag̃ua hógagui	He ordered me to leave his house.

II. **Ta**: Indicates future tense. (Indica el tiempo futuro)

Che **a**mba'apo	yo trabajo	I work.
Che **a**mba'apóta	yo voy a trabajar.	I am going to work.

Mo'âi: Negative form future. (forma negativa para el futuro)

The future **ta** changes to **mo'âi** in negative forms. It is not neccesary to add the i after the verb.

ko'êro **a**háta Paraguaýpe.	I'll go to Asuncion tomorrow.
ko'êro **nda**hamo'**âi** Paraguaýpe.	I won't go to Asunción tomorrow.

III. **vove**: cuando.. El mismo uso del "cuando del sustantivo en presente del español.

Pe**g̃**uahe vove **o**guerúta ndéve.	Cuando vaya voy a traerlo.

Objetivo 5: Describir actividades realizadas anteriormente (sí mismo y las de su familia)

Ña Dominga ha ña Leandra oñemongeta callepe.

Ña Dominga:	Kuehe ka'aru ahá**kuri** nde róga**pe** ha **ne**reiméi**kuri**. Moô piko **re**hora'**e**.
Ña Leandra:	**A**há**kuri** mercádo**pe** che ermana ndie
Ña Dominga:	Heta mba'e piko **re**guerú**ra'e**
Ña Leandra:	Nahániri, porque hepy hepy la cosa kuéra. Mba'e óra piko **re**hóra'**e** ógape.
Ña Dominga:	La cuatro rupi.
Ña Leandra:	Ore **ro**jú**kuri** mercado**gui** la 6 rupi. Marã piko **re**hora'**e** ógape.
Ña Dominga:	**Ro**visita ha **ña**ñemonguetami haĝuante.

Ñe'êndy

Verbos

(a) ha'arô	esperar	to wait
(a)jeroky	bailar	to dance
(a)gueru(ru)	traer	to bring
(a)gueraha (raha)	llevar	to carry, to take
(a)ñemongeta	conversar	to converse
(a)ñepyrû	comenzar, empezar	to begin,to start
(ai)pohanô	curar, sanar, fumigar	to cure, to spray

Interrogativos

Araka'e	¿Cuándo?	When?
Mba'e órapa	¿Qué hora es?	What time is it?
Araka'e guive	¿Desde cuándo?	Since when?
Araka'e peve	¿Hasta cuándo?	Until when?

Expresiones de tiempo

kuehe	ayer	yesterday
kuehe ambue	anteayer	day before yesterday
kuehe pyhareve	ayer por la mañana	yesterday morning

kuehe asaje	ayer por la siesta	yesterday at noon
kuehe ka'aru	ayer por la tarde	yesterday afternoon
kuehe pyhare (ange pyhare)	anoche	last night
ko'ãg̃a	ahora	now
yma	antes	before

Frases

Nde !	Oh !	Oh!
A la púcha!	A la pucha!	Shoot
Che disculpami	Disculpe	Excuse me
Tekotevê ...	Es necesario	It is necessary
Ahechaga'u che chíkape	Extraño a mi novia	I miss girlfriend
Mboy ovale	¿Cuánto cuesta?	How much is it?
Hepy	Caro	It is expensive
Mba'eve	Nada	Nothing

PUNTOS GRAMATICALES

I. Partículas verbales

a. **Kuri:** (Recent Past) Only in affirmative and negative sentences. (Indica pasado reciente, seguido al verbo en respuestas afirmativas y negativas). It's used after verbs

Che **a**karu	yo como	I eat
Che **a**karukuri	yo comí	I ate
Che **nda**karúikuri	yo no comí	I didn't eat

b. **Ra'e:** (In recent past tense questions). (Indica pasado reciente. Se usa generalmente en frases interrogativas)

Ndé**pa re**karura'e	¿Comiste?	Did you eat?
Ha'ekuérapio osêra'e	¿Ellos salieron?	Did they go out?

Kuri and **ra'e** are optional with sentences which have time expressions past). (Cuando en una frase existe una expresión de tiempo o por el contexto se entiende que se refiere a un tiempo pasado, el uso de las partículas indicadoras del pasado tales como **kuri, ra'e** es opcional.)

Ange pyhare a**g̃**uahe	I arrived last night

Ange pyhare **aĝuahekuri**	I arrived last night
Máva **oĝuahe** kuehe ambue	Who arrived a day before yesterday?
Máva **oĝuahera'e** kuehe ambue	Who arrived a day before yesterday?

c. **Ma** Spanish **ya**

It may be translated by the present perfect tense, or by "already" and "now", depending on the context. The Spanish equivalent of **ma** is **ya** (Se traduce como el presente perfecto del Español)

ajúma	ya vine he venido	already I came (arrived) I have come
aguaheséma	ya quiero llegar	I want to arrive now
opáma	fin, ya se acabó	That's all, it's over
ahátama	ya me voy	I'm going now
asêmakuri	ya sali	I have already gone

d. **Raê:** Primero, primeramente. (first of all, first)

Ña Luisa **oha'arô raêta** iménape **osê** mboyve

First of all, Luisa will wait for her husband before leaving

e. **Va'ekue (akue):** 1.) Remote past tense indicator

2.) Pasado de "**va**"

1) Refers to a time no closer than the day before yesterday, generally it refers to a time fartherback; months, years or centuries.

Example:

Amba'apova'ekue petei bárpe.
Trabajaba en un bar

Aháva'ekue Texaspe.
Iba a Texas/Una vez fui a Texas hace mucho tiempo.

Anaceva'ekue Encarnaciónpe.
He nacido en Encarnación.

2) Pasado de "**va**": the one which, the thing that, what, the one who.

Example:

Nahendúi la eréva.	No escucho lo que dices.
Nahendúi la ereva'ekue.	No escuché lo que dijiste.
Pe oúva ña Mária ména.	That one who is coming is Mrs Maria's husband

Pe oúva'ekue ña Maria ména. The man who came is Maria's husband.

BEST COPY AVAILABLE

Mávapa la oúva'**ekue**.	Who is the one who came yesterday?
Mávapa la oúva'**ekué**ra'e.	Who was the one who came?

f. **Raka'e:** Indica pasado remoto. Se usa, generalmente, en preguntas.

Example:

Araka'épa **rejuraka'e** Paraguáipe.
When did you come to Paraguay? (thinking the action occurred long ago)

Ajuva'ekue diciembrepe.
I came in December.

También se usa para describir hechos ocurridos hace mucho tiempo.

When you just happen to learn about something that occurred a long time ago and you want to emphasize it.

Example:

María ombo'e**raka'e** guaraní EE.UUpe.
María had been teaching Guaraní in the United States.

Ha'ekuéra ostudia he**taraka'e** ou mboyve Paraguáipe
They had been studying a lot before coming to Paraguay.

II. Ne'îra, ne'îra gueteri, ne'îrâiti. (Not yet)

They are used at the beginning of the sentence and the verb is in the affirmative form.

Ex.:	Ne'irãpa rekaru	Have you eaten yet?
	Ne'irã gueteri (or)	Not yet. We haven't eaten yet.
	Ne'irã gueteri akaru	

Afirmativo	**Negativo**	
ahâma	Ne'irã gueteri **a**ha	I haven't gone yet.
rehómapa	Ne'irãpa **re**ho	Have you already gone? Haven't you gone yet?

When the verb is in the negative, "gueteri" is used.

a) Nde rekarúi gueteri pa.
Haven't you eaten yet?

b) Ndakarúi gueteri.
No, I haven't eaten yet.

Objetivo 6: Dar información sobre su trabajo anterior.

Juan omombe'u la ojapova'ekue Estados Unidos pe
Juan peteî aspirante Cuerpo de Paz pegua, **o**nace**va'ekue** Estados Unidos**pe**, peteî ciudad héra**va** Santa Bárbara, ha **o**iko upépe 18 áño peve. Uperire **o**ho otra ciudad**pe** **o**studia haĝua Universidad**pe**, upépe **o**recibi iLicenciatura Educación**pe**.. **O**jerecibi rire omba'apo mokôi áño Nueva York**pe**. Upépe **o**mba'apo inmigrante kuéra ndie.
Ha'e **oi**pytyvô**se** gentekuéra otro tetâ**me**, upéare ou ko'ápe **o**mba'apo haĝua voluntario ramo. Ko'aĝa ha'e **oi**mé**ma** Paraguái**pe**, ha **o**aprende**hina** guarani ikatu haĝuaicha upéi **o**ntende porâ**ve** campesinokuéra**pe**.

Ñe'êndy

tetâ	país	country
...voluntario ramo	...como voluntario	...as volunteer
haĝuaicha	como para	as for....

TOPICO 3
Tembiaporâ

I. Emarca la oî porâva.

Che (aju, ou, roju) kokuegui la doce rupi ha akaru che familia ndi, upéi ajahu ha (reho, aha, peho) pueblope ajogua hagua petei pala (Roju, peju, aju) pueblogui ha aprepara che herramientakuéra (oho, jana, aha) hagua amba'apo al dia siguiente

II. Edescribi la ndojapóiva Maria cada dia.

Ejemplo asajekue (a) kay'u Maria ndokay'úi asajekue.

1. pyharevekue (a) studia español _____
2. ka'arukue (a) ñe'ê che familia ndi _____
3. pyharekue (a) ha jepi escuélape _____
4. domingokue (a)pu'âvoi _____
5. feriadokue (a)mba'apo kokuépe _____

III. Econtesta negativope.

1. Ndépa rerambosa bârpe.

_____

2. Ñandépa ñaipytyvô Mirtape.

_____

3. Voluntariokuéra oñe'ê (contrapartekuéra ndi.

_____

4. Peépa pemba'apo campáñape.

_____

5. Nde sypa osêhina hospitálgui.

_____

6. Ha'épio oipohano iverdurakuéra.

_____

7. Ha'ekuérapio oho Paraguaýpe.

_____

IV. Econtesta.

1. Mba'e órapa repu'ava'erá cada dia

_____

2. Mba'épa rejapova'erá ko ka'aru.

_____

BEST COPY AVAILABLE

3. Mba'e óra rupi**pa reñenova'erâ** ko pyhare.

---

4. **Peêpa** pe'u café Céntrope.

---

5 **Moôgui pe**joguava**'erâ** fertilizante.

---

6. Ha'e piko ho'u**hina** kamby ko'ãga

---

7. Ñandé**pio ñaimeva'erâ** Céntrope la die rupi

V. Embohasa negativope.

Modelo: Che **a**karu che rógape.
Che **nda**karúi che rógape.

1.Ñande **ña**rambosa Céntrope.

---

2. Carlos ha che **r**oju nde rógagui.

---

3. Ore **roñe**'ê alemánpe.

---

4. Che **a**rambosa bárpe.

---

5. Ha'ekuéra ho'u cerveza bárpe.

---

6. Peê **pe**juta ko'érô.

---

7. Che **a**cenáta ko'ápe.

---

8. Che **a**háta Paraguaýpe ko'érô ka'aru.

VI. Ejapo frases negativope, ko'â palabras ndi.

1. Che/paraguayo _____
2. Aspirante kuéra/alemán/ (a)ñe'ê _____
3. Ko kuñataî/che rógape/ (aí)ko _____
4. Juan/radio/(a)hendu _____
5. Peê/Rosape/ (a)hecha _____

VII. Ecompleta negativope.

Pedro ojapova'erâ peteî huerta, pero (a)reko _____ pala ha (a)jogua _____ la semilla, ni la avóno porque (a)reko _____ plata, upéare (a)japo _____ la tablón ni (a)mba'apo _____ este día.

VIII. Ecompleta

Asê _____ che rógagui la 7:00, arambosa _____ aju hagua. Arambosa _____ añe'ê _____ che hermana ndi. Upéi aguata che amiga róga _____ pero ha'e oho _____ CHPpe.

va'erâ kuri peve jepi ma rire

IX. Embohasa guaranime.

1. ¿Qué solés hacer los domingos por la mañana?

   _____

2. Los domingos por la mañana suelo ir a la iglesia.

   _____

3. Antes de ir a la iglesia, desayuno.

   _____

4. Luego, salgo de mi casa a las 6:30 horas.

   _____

5. Llego a la iglesia y escucho la misa.

   _____

X. Econtesta

Juana oikuaa peteî aspiránte**pe** ha oporandu chupe.

1. Araka'e guive**pa** rei**me** ko'ápe.

   _____

2. Ha, máva ndi**pa** rei**ko**.

   _____

3. Mba'e mba'é**pa** re**j**apo Areguá**pe**.

   _____

4. Moô**pa** re**hora'e** re**j**u mboyve Céntro**pe**.

   _____

5. Mboy cártama**pa** re**recibi**, rei**me** guive ko'ápe.

   _____

TOPICO 4: Actividades Sociales

Objetivo 1: Pedir establecer fecha, hora y lugar para la realización de diferentes eventos.

Comisión pro pozo

Comisión pro pozo **o**ja**pose**hina petei jeroky pista San Juan**pe**, aĝa domingo 24 de junio pyhare. Upeará **ro**jerure pene colaboración **ja**japo haĝua tembi'u **o**ñevende haĝua la jeroky háp**e**.
Ikatu **pe**gueru mandi'o, aramirô, so'o, ryguasu rupi'a, ñandy. Ko'â mba'e **roi**pota vierne ĝuara.

Ñe'êndy

(a)jeroky	bailar	to dance
(a)jerure	pedir	to ask for
(a)gueru(ru)	traer	to bring
(ai)pota	querer	to want (something)
(a)ñembyaty	reunir	to meet, to join
(a)mbopu	tocar	to play
jeroky	baile	
ñembyaty	reunión	meeting

Particulas

se/séi	particula de deseo	
ĝuara	para	for (after nouns)
râ	para	
haĝua(repaso)	para (con verbos)	in order to
háp**e**	en (eventos)	

Frases

Oikota	Habrá....	There will be
Jaharei katu hese	Hagámoslo	Let's get to work (Let's do it)
Osê porâ	Dar buen resultado	To turn out well
Sapy'ánte	De vez en cuando	

Ko'aĝa	ahora	Now
Aĝa	ahora, alguna vez	Now, some time

Interrogativos

Marâ	¿Para qué?	For what?
Araka'e ĝuara	¿Para cuándo?	For when?
Moôite	Exactamente dónde	Where exactly
Mávape ĝuara	¿Para quién?	For who?

Puntos gramaticales

I. **Partículas verbales:**

se:"to want" plus other verb but changing position.(Querer + otro verbo)

ahase Paraguay pe	I want to go to Asunción.
amba'apo**se** campaña pe	I want to work in the campo.
ahase (Guarani)	Quiero ir (Spanish)

séi: Negative of "se". (Negativo de se)

Nde**pa** restudiase chendie	Do you want to study with me?
Nahâniri, nda**s**tudia**séi** nendie	No, I don't want to study with you.

II. **Râ:** para, for (after nouns), possessive, indicates future, to become something in the future.

Ex.:	Maestrarâ	future teacher
	Carlos ojapóta hógarâ	Carlos will make himself a home.
	Ajoguáta che camisarâ	I'll buy me a shirt.
	Astudiáta maestrarâ	I'll study to become a teacher.

Many people use **râ** like the literal translation "for".

Ex.: Quiero una camisa Quiero para mi camisa.

The first sentence is correct. So **râ** can be used as:the benefit of myself, .yourself, or him/herself.

Note: You must use these possessive adjective (**che, nde**, etc.) before the things you want.

Ex.: Ajoguase che sapatúrâ.

Noun + rã indicates an object that will be something after its completion.

Ex.		
	Tápar**á**	It will be the 'cover'
	Téchor**á**	It will be the 'celing'
	Presidenter**á**	It will be the president

III. Guarã:

a) para Ex. Araka'e ĝuara **o**jejapo**páta nde** rogar**a**

¿Para cuándo se terminará la casa? o ¿Cuándo se terminara la casa?

b) para (destinado a)

Ex.		
	Mávap**e** ĝuarap**a** ko torta?	¿Para quién es esta torta?
	Pe mitã**me** ĝuara	Para los niños.

IV. Hápe : en.. to, in (events)

Jaha baile hápe	Vamos al baile	Let's go to the dance
Jaha misa hápe	Vamos a la misa	Let's go to church
Aha reunión hápe	Voy a la reunión	I'm going to the meeting

. . . . . .

Objetivo 2: Invitar, aceptar y rechazar una invitación.

José oinvita iñamígope.

José:	N**de**re**hoséi** piko chendie Paraguay**pe**.
Luis:	Ndikatu**mo'âi a**ha chamigo porque **ai**pytyvô**va'érâ** che vecín**ope**.
José:	Ha otro día.
Luis:	Pe otra semana ikatu **a**ha.
José:	Moô ikatu **ro**juhu.
Luis:	Ha, **che**juhú**ta** che róga**pe**.

Ñe'êndy

Ikatu	es posible	maybe, it's possible
(ai)pytyvô	ayudar	to help

(a)juhu	encontrar	to meet
(a)topa	encontrar	to meet
(a)pyta	quedarse	to stay, to remain
(a)ha'arô	esperar	to wait for
(a)henói	llamar	to call
(a)japura	apurarse, darse prisa	to hurry
(a)mbo'e	enseñar	to teach
(ai)kuaa	saber,conocer	to know
upéicharô	entonces	
ajépa(se usa con la forma interrogativa,buscando una confirmación)	¿verdad?	right?
añete(se usa en preguntas y respuestas)	¿es verdad?	really?
Japyta upéicha	De acuerdo	

Puntos gramaticales

I Directos de personas

The directs in Guarani are:

che

nde - ne; ro; roi

All the active pronouns which relate to the third person (singular and plural) **chupe** or **chupekuéra** - must - take their own prefixes.

Ex.: Nde **reikuaa** chupe — Vos le conocés — You know him

Nde **reikuaa** chupe**kuera** — les — them

ore

ñande - ñane

po; poi; pende - pene

All the direct objects have the same position as in Spanish (before the verb)

Exception: third persons (singular and plural) they go after the verb.

Ex.: ha'e **che**kuaa — él me conoce — he knows me

Exception:

Ex	aikuaa chupe	yo lo conozco	I know him
	aikuaa chupe**kuera**	yo los conozco	I know them

Note When the first persons (singular, I - [CHE]; and plural, WE [ORE]) include the second persons (singular and plural), you have to use **RO - ROI** (+ **ndeve** as emphasis) and **PO - POI** (+ **peeme** as emphasis):

Ex. I - (XE)

che **ro**hayhu	yo te amo	I love you
che **roi**kuaa (ndeve)	yo te conozco	I know you
che **po**hayhu	yo les amo	I love you (all)
che **poi**kuaa (peéme)	yo les conozco	I know you (all)

WE - (ORE)

Ore **ro**hayhu (ndeve)	Ns. te amamos	We love you
Ore **roi**kuaa (ndeve)	Ns. te conocemos	We know you
Ore **po**hayhu (peéme)	Ns. les amamos	We love you (all)
Ore **poi**kuaa (peéme)	Ns. les conocemos	We know you (all)

Verbos que llevan directos

(a)mbo e	enseñar	to teach
(a)mbotavy	engañar, mentir	to lie, fool
(a)juhu	encontrar	to find, meet
(a)jokuâi	valerse de alguien	to have someone do something for you
(ai)kuaa	conocer	to know
(ai)nupâ	castigar, pegar	to beat
(ai)pytyvô	ayudar	to help
(ai)pohâno	tratar, medicar	to medicate

Verbos aspirados (cambio de "h" en "r")

Che	ro	heka, henoi	**(ndeve)**
	a	heka, henói	**(chupe, chupekuera)**
	po	heka, henói	**(peéme)**
Nde	che	reka, renoi	**(chéve)**
	re	heka, henói	**(chupe, chupekuera)**
	ore	reka, renói	**(oreve)**

BEST COPY AVAILABLE

Ha'e	che	rendu. rayhu	**(cheve)**
Ha'e k.	ne nde	rendu. rayhu	**(ndeve)**
	o	hendu. rayhu	**(chupe, chupekuera)**
	ñane ñande	rendu. rayhu	**(ñandeve)**
	ore	rendu. rayhu	**(oreve)**
	pene pende	rendu. rayhu	**(peẽme)**
ñande	ja ña	heka hendu	**(chupe, chupekuera)**
Peẽ	che	reka. rendu	**(cheve)**
	ore	reka. rendu	**(oreve)**
	pe	heka hendu	**(chupe,chupekuera)**

Ñemongeta

Eumelio: Don Victor, nde**re**ho**séi** piko chendie ko'érô Paraguay**pe**.

Don Victor: Ndikatu**mo'âi** ningo Eumelio ko'érô, porque **a**ha**va'érâ** reunión hápe. Mba'e piko **re**japóta Paraguay**pe**

Eumelio: Ha, **a**joguase herramienta kuéra CHP**pe** ĝuara ha ndaikuaái moôite **a**conseguí kuaa baratove.

Don Victor: Ikatu**kuaa** ja**h**a ko'ẽambuerô. Nde**re**japurái, ajepa

Eumelio: Nahániri, **a**júta nde róga rupi **ja**ha haĝua la 8 rupi

Don Victor: **Ro**ha'arôta upéicharô. Che **a**aprovecháta avei **a**jogua haĝua alguna cosa.

. . . . . .

Objetivo 3 Conversar acerca de las actividades de su tiempo libre (pasatiempos diversiones etc) (si mismo y amigos)

Che vecinokuéra ofarrea jepi cada fin de semana..

Che vecinokuéra Paraguáipe **o**farrea kuaa
Vierne kue **o**ñepyrũ**ma** la farra, **o**ñembyaty hikuái petei bar**pe**, ha upépe **o**planea mba'**epa** **o**japota hikuái upe día
Sapy'ánte **o**huga hikuái fútbol téa vollibol téa **o**organiza petei torneo de truco Ko'â mba'e ha'ekuéra **o**japo **o**vy'a haĝua

BEST COPY AVAILABLE

(a)purahéi	cantar	to sing
(a)mbyaty	juntar	to colect
(a)ñepyrû	comenzar empezar	to start
(a)mbopu	tocar (instrumento musical)	to play
(a)huga	jugar	to play
(a)pesca	pescar	to fish
(a)farrea	farrear	to have fun
(a)hecha	ver	to see
mbaraka	guitarra	guitar
purahéi	cancion	sing
kuaa	saber (hacer)	to know it goes after
hatâ	fuerte, duro	aloud, hard
heta	mucho	much, a lot
vai	feo, malo, mal	bad, ugly
porâ	lindo, bien	pretty, well
voi	temprano, énfasis	early
pya'e	rápido, ligero	fast, quickly
mbegue	despacio, lento	slow
ve	más	more

Frases

Upéicharô mante	Así unicamente	In this way only
Aháta a**j**u	Regresaré pronto	I'll be right back

Puntos gramaticales

I. Modifiers

Verb + kuaa = to know how to ...

Añe'ê kuaa	Sé hablar	I know how to speak
Nañe'ê kuaái	No sé hablar	I don't know how to speak

BEST COPY AVAILABLE

Verbo + adverbio:

Añe'ẽ porã	Hablo bien
Nañe'ẽ porãi*	No hablo bien
Peñe'ẽ vai guaranime	Hablar mal guaraní
Napeñe'ẽ vairi guaranime	No hablan mal guaraní

* In the negative form add the negative "i" or "iri" to the adverb not to the verb

TOPICO 4
Tembiaporâ

I. Ecompleta.

Ko'erô Miguel ha che **ro**mba'apo ..... uerta pe. upeare **ro**ho ..... Paraguay pe ..... hagua la erramienta kuera. che aha ..... avei mercado**pe** **a**jogua hagua che bota ..... porque ibarato ..... upepe

(se) - (rã) - (ta) - (se) - (rojogua) - (ve)

II. Econtesta.

1 a.) Nd**ẽpa reñe**'ẽ vai guaran**ime**.
Nahániri .....

b.) Nde**pa reñe**'ẽ mbegue guaraní.
Nahániri .....

c.) Mba'eich**apa reñe**'ẽ upéicharô.
.....

2 a.) Mirt**apa o**mbo'e kuaa ingle
Nahániri .....

b.) Ch**ẽpio a**mbo'e kuaa ingle
Nahániri .....

c.) M**ávapa o**mbo'e kuaa ingle upéicharô.
.....

3 a.) Pe**ẽpio pe**mba'apo heta uer**tape**.
Nahániri .....

b.) Ha'ekuér**apio o**mba'apo heta uer**tape**.
Nahániri .....

c.) M**ávapa o**mba'apo heta uer**tape** upéicharô.
.....

4 a.) Nd**ẽpa re**japur**areina**
Nahániri .....

b.) Ha'**ẽpa o**japur**ahina**
Nahániri .....

c.) M**ávapa o**japur**ahina** upéicharô
.....

BEST COPY AVAILABLE

III. Etraduci

1 ¿A qué hora te levantás por la mañana?

2 ¿Vos sabés hablar portugués?

3 Quiero comprarme una bota

4 ¿Luis va a ir contigo mañana a la fiesta?

5 Ellos no van a estudiar inglés

IV. Ecompleta

Luis: Mba'é**pio** la porte che ra'a

José .....

Luis: Ndé**pio nda**ha'éi Carlos

José: Héé ..... (¿me conocés?)

Luis: **A**malicia ..... (te conozco). Nde **re**mba'apo mercado**pe**, ajépa

José: Héé che amba'apo upépe.

Luis: Ha, ... (¿vos le conoces a doña Luisa?)

José: Ña Luisapio, ... (le conozco). Ha'e omba'apo avei upépe.

Luis: Upéicharô, ... (vos tenés que conocerme también) Ché**nio** ña Luisa memby hína.

José: Añe**tépio** ..... (no te conocía); mba'éicha**pio** nde réra.

Luis: Che réra Luis ..... (¿vos le conocés a mi papa?)

José: Nahániri, ... (no le conozco). Ha'é**pio** oipytyvô nde sý**pe** mercado**pe**

Luis: Nahániri, ha'e **o**mba'apo **kokuépe** che ermanokuéra ndi

José: Ah, ha moôite piko **pei**ko

Luis: Ore **roikoroina** centro**pe** ha nde.

José: Che **aiko** campáña**pe** che sy ndie

Luis: Guéno, tekotevê **a**ha porque ..... (me están esperando) hikuái ógape.

José: Guéno, **ja**pyta upéicha che ra'a.

Luis: Chau.

V. Ecompleta

Che amigo ..... kuri kuehe teléfono**pe**. Ha'e **ou**ta ..... nagua.

..... ta chupe terminálpe, porque **o**guahe**va'erá** micro la do guape.

Yma ..... vei ha chupe, upeare **a**reko heta mba'e ha'e**va'erá** chupe.

(cherenoi) - (chevisita) - (aha'aró) - (ndahechai)

BEST COPY AVAILABLE

TOPICO 5: Salud

Objetivo 1: Describir fisicamente a las personas

Mávapa ko persona

Ha'e omba'apo ko ape. ijyvate. hesa hovy. **o**gusta chupe la pasta. pero ha'e **ndai**kyrái
Ha'e itujáma pero if'sico porá

Ñe'êndy

(che)porá	ser lindo a
(che)vai	ser feo a
(che)karape	ser bajo a
(che)yvate	ser alto a
(che)kyra	ser gordo a
(che)piru	ser flaco a
(che)tuja	ser viejo a(hombres)
(che)guaigui	ser viejo a(mujeres)
(che)mitâ	ser joven

Parts of the body

akâ		cabeza	head
tesa	(r. h)	ojo	eye
tova	(r. h)	cara	face
tai	(r. h)	diente	tooth
ti		nariz	nose
akârague. áva		cabello. pelo	hair
py'a		estomago	stomach
juru		boca	mouth
jyva		brazo	arm
ku'a		cintura	waist
tye	(r. h)	barriga	belly. stomach
tetyma	(r. h)	pierna	leg
kuâ		dedo	finger
py		pie	foot

BEST COPY AVAILABLE

Adjetivos

puku	largo a	long
porã	lindo a	nice, good, pretty
yvate	alto a	tall, high
kyra	gordo a	fat, grease
vai	feo a	ugly
karape	bajo a, petiso a	short
piru	delgado a, flaco a	thin

Varios

ve	mas que	
hegui		
apytégui		

Puntos Gramaticales

I. Verbos chendales

Son adjetivos (porã), sustantivos (mbyry'ái) o adverbios (pya'e) que mediante la yuxtaposición de los pronombres se verbalizan

They are conjugated using the possessive adjectives as prefixes

Oral verbs

Che	**che**ro'y	Yo tengo frio	I'm cold
Nde	**nde**ro'y	Vos tenés frio	You're cold
Ha'e	iro'y	El/ella tiene frio	She is cold
Ñande	**ñande**ro'y	Nosotros tenemos frio	We are cold
Ore	**ore**ro'y	Nosotros tenemos frio	We are cold
Peé	**pende**ro'y	Ustedes tienen frio	You (all) are cold
Ha'ekuéra	iro'y	Ellos/as tienen frio	They are cold

Nasal verbs

Che	**che**ñaña	Yo soy malo a	I'm mean
Nde	**ne**ñaña	Vos sos malo a	You are mean
Ha'e	iñaña	El/ella es malo a	She is mean
Ñande	**ñane**ñaña	Nosotros somos malos	We are mean
Ore	**ore**ñaña	Nosotros somos malos	We are mean
Peé	**pene**ñaña	Ustedes son malos	You (all) are mean
Ha'ekuéra	iñaña	Ellos as son malos as	They are mean

BEST COPY AVAILABLE

Forma negativa

Oral verbs

Che	ndachero'yi	Yo no tengo frio	I'm not cold
Nde	nandero yi	Vos no tenes frio	You're not cold
Ha'e	ndairo yi	El ella no tiene frio	She is not cold
Ñande	nañandero yi	Nosotros no tenemos frio	We are not cold
Ore	ndaorero'yi	Nosotros no tenemos frio	We are not cold
Peê	napendero yi	Uds no tienen frio	You (all) are not cold
Ha'e k.	ndairo'yi	Ellos no tienen frio	They are not cold

Nasal verbs

Che	nacheñañai	Yo no soy malo mala	I'm not mean
Nde	naneñañai	Vos no nos malo mala	You are not mean
Ha'e	naiñañai	El ella no son malos	She are not mean
Ñande	nañaneñañai	Nosotros no somos malos	We are not mean
Ore	naoreñañai	Nosotros no somos malos	We are not mean
Peê	napeneñañai	Uds no son malos	You (all) are not mean
Ha'e k.	naiñañai	Ellos as no son malos malas	They are not mean

PREFIXES: 3ra. persona

i before consonants (antes de consonantes)

Ha'e ikane'ó	El está cansado	He's tired

i j before an unstressed vowel (oral)(antes de una vocal oral)

Che **cheuhei**	tengo sed	I'm thirsty
nde **ndeuhei**	tenes sed	You're thirsty
ha'e **ijuhei**	tiene sed	He's thirsty

i ñ before an unstressed vowel (nasal)(antes de una vocal nasal)

che **cheakârasy**	yo tengo dolor de cabeza
nde **neakârasy**	vos tenés dolor de cabeza
ha'e **iñakârasy**	el tiene dolor de cabeza

h triforme

Topehyi: r, h	tener sueño
Che **cher**opehyi	yo tengo sueño
Nde **nder**opehyi	vos tenes sueño
Ha'e **h**opehyi	el tiene sueño

BEST COPY AVAILABLE

II. **la + verb + va:** el que, la que, las que = the one, the ones who, los que, lo que that which, what

Che la **che**ropehýiva	Yo soy la que tiene sueño	I'm the one that is
Péva la **ai**potava	Eso es lo que quiero	That's the one that I want.

III. **Negativo de pronombres (Negative of pronouns)**

to be: ser

Ndaí	chéi	No soy yo	I'm not
Na	nderéi	No sos vos	You're not
Ndaí	haéi	No es el ella	She he is not
Na	ñandéi	No somos nosotros	We are not
Ndaí	oréi	No somos nosotros	We are not
Na	peéi	No son ustedes	You are not
Ndaí	ha'ekuerái	No son ellos ellas	They are not

Example

Orepa la **ore**kane'óva	Are we the ones who are tired?
Heé, peé la **pene**kane'óva.	Yes, you are the ones who are tired
Nahániri, **na**peéi la **pene**kane'óva.	No, you aren't the ones who are tired.

BEST COPY AVAILABLE

Objetivo 2: Expresar condiciones físicas y estados de ánimo.

Mokôi kuñakarai oñemongetahína mba'asy rehe

Ña Carmen	- Mba'éichapa Ña Juli
Ña Juli:	- Ma o meno, **che**kaigue'**aina**
Ña Carmen	- Mba'e piko **o**jehu ndéve
Ña Juli:	- Ha, kuehe ningo **che**py'a vai
Ña Carmen	- Mba'e piko re'u chupe
Na Juli	- Ha **a**kay'u burritogui **A**ñeñandu porâve ko'âga
Ña Carmen	- Iporâ upéicharô

Ñe'êndy

(che)akârasy	dolor de cabeza	to have a headache
(che)akânundu	tener fiebre	to have a fever
(che)py'a vai	tener indigestion	to have indigestion
(che)rasy	estar enfermo a	to be sick
(che)rye	tener diarrea	to have diarrhea
(che)rye rasy	tener dolor de barriga	to have a stomach ache
(che)uhéi	tener sed	to be thirsty
(che)ky'a	estar sucio'a	to be dirty
(che)ñembyahýi vare'a	tener hambre	to be hungry
(che)kane'ô	estar cansado'a	to be tired
(che)kaigue	estar sin ganas	I feel like doing nothing
(che)ropehýi	tener sueño	to be sleepy
(che)ko'ê porâ	amanecer bien	to be fine
(che)ko'ê vai	amanecer mal	
(che)pochy	estar enojado	to be upset

Frases

Mba'eiko ojehu (ndéve)	¿Qué te pasa?	What's the matter with you?
Mba'éichapa reñeñandu	¿Como te sentis?	How do you feel?
Añeñandu porâ	Me siento bien	I feel well
Añeñandu vai	Me siento mal	I feel bad
Taneko'ê porâ	Que amanezcas bien!	I hope you have a nice sleep

BEST COPY AVAILABLE

Japu upeva	Es mentira eso	That's a lie.
Chearemi**e**ta gueteri	Voy a tardar	I'll stay here a little bit longer

INTOXICACION

Don Mario rógape.

Juan: Don Mario! Don Mario! Moõ piko **rei**me

Don Mario: Ape Mba'e piko **o**jehu ndéve!

Juan: Ha che hermano Miguel niko **oi**me hasyete

Don Mario: Mba'e piko ojehu chupe

Juan: Ndaikuaái. **oi**pohánohina ikokue ha upéi hasyete. hembireko ningo **oi**pota **ja**guerahami chupe ne camionet**ape**. doctor**pe**

Don Mario: Jaha katu

Hospital pe

Doctor: Mba'e piko **o**jehu chupe!

Juan: Ha'e ningo **o**fumiga**hina** ikokue ha upéi he'i chéve "**Che**akárasy. **che**kane'ò. **che**ro'y ha **che**mbyry'ái avei" Upéi katu **no**ñe'ê**vei**. hasyete**voi** **A**malicia **o**aspira heta veneno porque **ndoi**porúi máscara ni guante.

Doctor: Ivai la porte upéicharò. guéno **ja**hechami

Corredor pe

Don Mario: Mba'ére piko **o**fumiga la ikokue

Juan: Heta**ko** la vicho (bicho). ko sequia**peko** oî heta tahýi ha tuku. umi rosado. ñu ha koku**eko** iséko ni ñanandy ndaipóri. vicho**mante** heta: **ou**ramo la ama ningo ipor**ãta** la porte. pero **ndo**kyi**ko**.

Upéi

Doctor: Guéno. Juan. Miguel oî porã ko'ãga. pero **o**pytu'u**va'erã**. ko'ãga **o**ke**hina**. Ikangy **a**moî chupe inyección ha **a**japo chupe lavaje de estómago. ha **o**mejora tuicha.

Juan: Guéno doctor ha'e**ta** upéicha hembireko**pe**. Ha'e **o**pyta**kuri** hóga**pe**. porque imemby**kuéra** **na**hesãiri avei. pero ou**ne** ko ka'aru**pe** Gracia**mante** doctor

BEST COPY AVAILABLE

Doctor	De nada
Don Mario:	Nde piko rehóta ko'ága
Juan:	Ndaikuaái: **ndahaséi** porque **a**hárô avave **ndopytamo'âi** hendie.
Don Mario:	Che **a**ñe'ê**ta** hembirekon**di** **re**pytase**rô** nde
Juan:	Ha listo **ja**pyta upéicha Gracia por todo
Don Mario:	Listo. hasta luego mante

Vocabulario

ramo, rô: si condicional. The conditional "if" after the verb.

Che **a**japó**ramo** (ro)	Si yo hago...	If I do...
Che **a**ñe'ê**ramo** (ro)	Si yo hablo...	If I talk...
Outa**ramo** **a**hata...	Si el viene, ire	If he comes I will go
Reséramo, **a**pytáta	Si salis, me quedo	If you leave, I will stay

ne: Indicates hypothetical (probable or possible), future (would)

Indica futuro hipotético (probable o posible)

Oh**óne** Paraguaý**pe**.	Iria a Asunción.
A**ja**pó**ne** péa.	Haria eso

Negative of **ne** is formed by the regular negative form of the verb plus **chene**.

(El negativo de **ne** es **chéne**)

Amba'apó**ne** campáña**pe**.	Trabajaria en la campaña.
Namba'apói**chene** campáña**pe**.	No trabajaria en la campaña.

Apytarô Paraguái**pe**, a**ñe**'ê porâ**ta** la guarani.
Si me quedo en Paraguay, voy a hablar bien el Guarani

Apytarô Paraguái**pe**, a**ñe**'ê porâ**ne** la guarani
Si me quedara en Paraguay, hablaria bien el Guarani

BEST COPY AVAILABLE

PRACTICA SUPLEMENTARIA

1	**A.**	Mba'e piko ojehu ndéve	What's the matter with you?
	B.	Cherye rasy ha **naaguantaveima**	I have a stomach ache. I can't stand any longer.
	A.	**Reuma** piko pohã	Did you take some medicine?
	B.	Hee, ha'**uma** jaguarete ka'a.	Yes, I have already taken some medicine.
2.	**A.**	**Cheñembyahýi** eterehina.	I'm so hungry.
	B.	Tekotevê **ñacena** porã upeicharo.	In that case we'd better have a good dinner.
3	**A.**	**Cheko'ê** vai ko arape.	I had a bad sleep.
	B.	Mba'é**pa** ojehu ndéve	What's the matter with you?
	A.	Hasy chéve che py'a.	I have a stomach ache.

Mba'asy

Paraguái**pe** ningo oî heta mba'asy: tye, mba'asy po'i, hu'u puku sarampiû, sevo'i, kuru ha mba'e.
Ko'ã mba'asy ningo oî porque la gente kuéra **no**ñalimenta porãi, **ndoi**porúi sapatu ni letrina, **o**falta chupekuéra higiene, pohã ha vacuna Pono **ja**reko mba'asy ja'u**va'érã** verdura, so'o, kamby, yva, kumanda, avati, ha mba'e, porque ko'ã alimento **o**reko vitamina, proteina, calcio ha fósforo **oi**kotevêva ñande rete.
Upéare:

- **Ja**karu porâva'érã.
- **Ja**jahu**va'érã**.
- **Ñ**añevacuna**va'érã**
- **Ja**reko**va'érã** letrina.
- **Ja**iporu**va'érã** sapatu ha.
- **Ja**ke porâva'érã.

Vocabulario

ha mba'e	etcetéra	etc.
po no	para que no	in order not to
va	que	that

Tye

Tye ningo peteî mba'asy icomún ha ipeligrosóva mitâkuérape.
Mba'éichapa jahechakuaa la mitâ hyeramo.

1 La mitâ okaka yku heta vece peteî diápe.
2 Ikangy ha ndokaruséi.
3 Sapy'ánte iñakânundu.

Oguerekoramo ko'â sintoma redietava'érâ reme'êva'érâ chupe heta líquido y opupuva'ekue, arro rykue, caldo, pakova de oro, manzana, papa, zanahoria, kesu, ha okamburamo eme'ê chupe ne kamby. Reprepara kuaa avei té poha ñanagui.
Anike reme'ê chupe tembi'u kyra, kumanda, tembi'u picante, vaka kamby téa en polvo ni purgante.
Mba'érepa hye la mitâ Porque:

- Okaru vai, ho'u tembi'u vai ha y ky'a.
- Isevo'i heta.
- Ho'uramo verdura ky'a téra yva ky'a.
- Naipotiriramo la tembiporukuéra.

Sapy'ánte igraveveramo reguerahava'érâ médicope. Ha'e ome'êta chupe poha botica téa poha ñana.

Vocabulario

ve	más	more
(a)hechakuaa	darse cuenta	to realize
(a)prepara kuaa	saber preparar	to be able to prepare
sapy'ánte	algunas veces;	sometimes.
	por si acaso	if by chance
..kuaa	poder	to be able, capable
yku	flojo	watered
arro rykue	agua de arroz	rice liquid
pohâ ñanagui	remedio hecho de yuyos	home remedy

TOPICO CINCO

Tembiaporâ

I. Edescribi peteî ne amiga/o ha eiporu chendales.

II. Ecompleta (usar la figura de un cuerpo humano para completar).

III. Ecompleta peteî verbo chendal ndi:

1. Ha'e ohóta hospitalpe porque .....
2. Che aiporu ventilador porque .....
3. Namba'aposei ko pyhareve porque .....
4. Ndohomo'âi nde rógape porque .....
5. Che ha'uta ryguasu rupi'a porque .....
6. Nde re'u aspirina porque .....
7. Nañe'êséi'aina porque .....
8. Peê peñeñovoita porque .....
9. Nacenamo'âi ko pyhare porque .....
10. Ndahamo'âi nendive porque .....

IV. Embohovái

1. **Reúnepa** chúra (menudencia)
2. **Revisitanepa** Africa
3. **Remendanepa** Paraguáipe.
4. **Reunepa** pohá ñana nde rasy**ramo**
5. **Pehonepa** presidente rendápe **nerenoiramo**

V. E-traduci

1. ¿Que te pasa?
2. Estoy enferma. tengo mucho de dolor de cabeza y mal estomago
3. ¿Que tomaste?
4. Tomé dos aspirinas y descanse
5. Esto te va a hacer muy bien. pero tenés que visitar al doctor porque hay muchas enfermedades ahora
6. Si. voy a hacer eso
7. Bueno. voy a volver después. Chau
8. Chau. Gracias

TOPICO 6: Tiempo

Objetivo 1: Identificar los diferentes fenómenos metereológicos

Haku la mbyry'ái

José: Mba'e la porte che ra'a

Pedro Al pelo. Haku ajépa

José: Haku!! Che **aha'aina** ógape. **jahapy**

Pedro **Ahâta** nendie **a**ñembopiro'y haĝua porque **che**mbyry'á**ieterei**

José: **Rerekópio** equipo de tereré

Pedro: **A**guerahâta ñandéve **ja**terere haĝua ha **ña**ñemongeta**mi** la **jai**kuaa**va**re.

José: Listo. oî**ma** upeicharô

Ñe'êndy

Verbos

(che)ro'y	tener frio	to be cold
(che)mbyry'ái	tener calor	to be feel hot
(a)ñembopiro'y	refrescarse	to refresh oneself
(ai)peju	soplar	to blow

Expresiones

haku	hace calor	It's hot
ro'y	hace frio	It's cold
arai	nublado	cloudy
aravai	mal tiempo	bad weather
oky/okyse	llueve, parece que va a llover	It's going to rain
opi	escampar	to stop raining
osunu	tronar	to thunder
overa	relampaguear	to flash as whith lightning
kuarahy porâ	sol radiante	sun shine
ñasaindy	claridad de luna. luz de luna	moon light
hayvi	lloviznar	to drizzle
hayvi veve	garuar	to drizzle
ama	lluvia	rain

BEST COPY AVAILABLE

yvytu	viento	wind
aguacero	aguacero	downpour
yvytimbo	polvo	dust
Haku la mbyry'ái	¡Qué calor hace!	It's really hot!
Ho'ysâ porâpa pe y	¿Está fresca el agua?	Is the water cold?

Varios (Repaso)

aha **vove**	**cuando** me vaya	when I will go
jave	mientras,cuando	
aja	mientras, todo el tiempo que	while, as, during
re,rehe	por, de, sobre, acerca de	
vo	al + verbo	

PUNTOS GRAMATICALES

I. Verbos chendales (Tópico 5: Salud, objetivo 1)

Objetivo 2: Describir las características del tiempo

Oky jave

Kuehe ka'aru **asêvo** okápe **a**hecha la ára **ivai**t**ereiha**, ijarai paite. Upéare **a**moinge pya'e pya'e che aokuéra **osaingova'ekue**hína, enseguidamentema katu **o**vera, **o**sunu, ho'a yvytu ha **okyma** katu, amandau**etâre**. "Kóa katu ivai" ha'e chejupe ha **a**ñepyru **a**jepy'apy **che**año peteî pe oky aja.

Che ména katu oî **koku**é**pe**, ha che memby katu campaña**pe** mombyry. La **che**py'apy**etereivéva** ningo, la che ména **o**ñoty**ramoite** kuri mandyju ha avati ha ko ama guasuete **o**guerosyry la vyy ha upekuévo la ikóga avei, ha la che memby ndikutu**mo'âi** ou campáña**gui** porque la oky guasu jave ningo **o**ñemboty la tape **o**reko'**yva** asfalto.

Ñe'êndy

Verbos

(a)moinge	meter

(a)jepy'apy	preocuparse

Varios

osaingova'ekuehina	que estaban colgados
ha'e chejupe	me dije a mi mismo
oguerosyry la yvy	arrastra la tierra
oreko'ỹva asfalto	que no tiene asfalto
oñemboty la tape	se clausura la ruta

PRACTICA SUPLEMENTARIA

1	**A.**	Ro'y hina, ajepa.	It's cold, isn't it?
	B.	Hee, ha **okyse** ave.	Yes, and it seems we're going to have rain, too.
	A.	Nahániri, **ndokymo'ãi** ningo.	Well, no, it's not going to rain.
	B.	Ara vai katu hina.	The weather is not so good.
2.	**A.**	Ara haku hina.	The weather is hot today.
3.	**A.**	Ara porã.	The weather is good.
4.	**A.**	Ifaltamahina la ama.	We need rain.
5.	**A.**	La ama **o**japo porã la yvýre.	The rain helps to have a good soil.
6.	**A.**	La ama **o**guerahapa la yvy porã.	The rains transports the land.(erosion).

TOPICO 6

Tembiaporâ

I. Emarca la letra oî porâ véva la frasepe.

1. **O**ipeju vove viento sur.
   a) ñanembyry'ai
   b) ñandero'y
   c) añembopiro'y

2. Maria **o**jahu**s**ehina.
   a) iñembyahyi**gui**
   b) iro'y**gui**
   c) imbyry'ai**gui**

II. Embohasa ko diálogo guarani.

Miguel y Carlos están hablando del clima

Miguel: Hola Carlos!

Carlos: ¿Qué tal? Miguel como andás?

Miguel: Muy bien, pero el tiempo está muy feo aquí, está lloviendo con fuertes vientos, truenos y relámpagos.

Carlos: Oh! Aquí hay un lindo sol, hace mucho calor, y hay mucho polvo también.

Miguel: ¿Cuándo vas a venir por aquí, para conversar acerca de tu trabajo aquí

Carlos: Depende del tiempo, quiero ir el sabado

Miguel: Listo, quedamos así, Carlos

Carlos: Chau. Vamos a encontrarnos

III. Eordena

1. iro'y va hina máva la ko'ága pa
2. mba'e ne ramo pa **ne**akãnundu **re**japo
3. porá pa este dia nde **ne**ko'é
4. haku chembyry'ái porque hina che
5. ñakárasy va Luisa la
6. ramo ho'u ne kamby pa juhei José
7. pa che peéme **che**japu

TOPICO 7: Direcciones

Objetivo1: Pedir y dar informacion acerca de la ubicacion exacta de un lugar.

Petei aspirante ohose oficina Cuerpo de Pazpe, ha oporandu iprofesorape mba'eichapa ikatu oguahe upépe.

La profesor he'i chupe
Oî mokõi micro ohóva Paraguaýpe Peteî oho Luque rupi ha otro katu oho Capiata rupi
Iporãve reho Luque rupi porque ipya'eve upérupi ha **e**guejyva'erã San Martin ha Mariscal Lópezpe, upépe **e**jagarrata linea 30.15 téa 31 **E**guejyta Mariscal Lopez ha Chaco Borealpe **E**crusa Mariscal López ha tereho media cuadra La oficina opyta a la derecha Oreko petei letrero'i he'i hápe "Cuerpo de Paz"

Ñe'êndy

Verbos

(a)jere	doblar, girar	to turn
(a)guejy	bajarse	to get off
(a)jupi	subirse	to get up
(a)jagarra	tomar	to take the bus
(a)crusa	cruzar	to cross
(a)ha	ir	to go
rupi	por	by through

Expresiones de lugar

apete	cerca	right there (not far)
agui	cerca	near
mombyry	lejos	far
ypýpe	cerca de	close to
gui	de	from
hapo	donde(lugar donde ocurre algun evento)	
uperupi	por allí	around there

PUNTOS GRAMATICALES

I. Commands

For commands, in areal verb put **E** in front of the singular verb and **Pe** for plural. In areal verbs put **Ei** and **Pei**. In xenda' verbs put the second personal pronoun **Nde** in front of singular and **Pende (pene)**, for plural.

Example:

Ehendu	escuche, escucha
Pehendu	escuchen
Eitypei	barra, barre
Peitypei	barran
Ndepochy	enojese, enojate
Pendepochy	enojense

The imperative affirmative can be used in two ways: alone, or accompanied by particles. Sometimes these particles reinforce the mandate, and other times they soften it. Softening particles are added to the verbs to make them polite: **mi, mina, mimo, mipa**

Example:

Ehendu**na** la he'iva.	Please, listen to what he is saying
Eitypeimina ko koty	Please, sweep this room.
Eguerumimo chéve y	Please, bring me some water.
Perahamipa kova	Please, take this thing from here.

Particles which stress the imperative form: ke, na, kena,mikena, katu, py

Example:

Estudia	Study
Estudia**na**	Study, I beg of you
Estudia**ke**	You'd better study
Estudiá**kena**	I tell you, please study
Estudia**mikena**	I tell you, please study
Estudia **katu**	Get to it (study)
Estudia**py**	Study (but right now)

BEST COPY AVAILABLE

Irregular imperative

he'u	Coma, come	Eat
pe'u	Coman	Eat
tereho	Vaya, andate	Go
tapeho	Vayan	Go
ere	Diga, deci	Say, tell
pero	Digan	Say, tell
eru	Venga, veni	Come
peru	Vengan	Come

For the negative put **Ani** before the prefix of the second person singular and plural.

The combination can also be used such as

anike, anina, anikena, aniangakena, anitei, ani + na, ani + ke, ani + verb + tei, etc.

Example:

ani	reho	no te vayas
ani	peho	no se vayan
anike	reho	
anina	peho	
aniangakena	reho	
aniangakena	peho	
anitei	reho	
ani	rehoti	
anike	rehoti	

11. **Gui:** Used as a reference point de = from

Che aiko mombyry tupaógui — I live far away from the church

BEST COPY AVAILABLE

Objetivo 2: Averiguar y encontrar un lugar determinado siguiendo instrucciones

Calle pe:

José Voluntario Cuerpo de Paz pegua ohose terminal de Omnibuspe Paraguaýpe.

José: Buen dia, che disculpami

Ana: Buen dia, mba'épa eremi

José: Ikatupa ere chéve, moôpa opyta la terminal de omnibus.

Ana: Jahechami... agui ko'agui, tereho esquina peve, ejere izquierda goto, eguata mbohapy cuadra la terminal opyta esquínape, restaurante rovái.

José: Graciamante Hasta luego

Ana: De nada, hasta luego

Vocabulario

(ai)pota	querer	to want (something using other verb)
(a)pyta	quedar	to stay, remain, to be located
'e (verbo irregular)	decir	to say

Interrogativo

Moópa opyta.	¿Donde queda...?	Where is...?

Posposiciones

...tenonde (r, h)	delante	in front of
...ykére	al lado de	beside, along side
...ypýpe	cerca de	close to
...kupe (pe)	detrás de	behind
...goto, gotyo	hacia, en direccion a	toward
...tovai (r, h)	en frente	in front of
...jerere	alrededor de	around

Puntos Gramaticales

I. Verbo irregular

'e: decir :to say

Affirmative Form

che ha'e	yo digo	I say
nde ere	vos decis	you say
ha'e he'i	el ella dice	s he says
ñande ja'e	nosotros decimos	we say
ore ro'e	nosotros decimos	we say
peé pe,e	ustedes dicen	you (all) say
ha'ekuera he'i	ellos as dicen	they say

Negative Form

che	nda'éi	yo no digo	I don't say
nde	nde'érei	vos no decis	you don't say
ha'e	nde'i	el ella no dice	s he doesn't say
ñande	ndaja'éi	nosotros no decimos	we don't say
ore	ndoro'éi	nosotros no decimos	we don't say
peé	ndapejéi	ustedes no dicen	you don't say
ha'e K	nde'i	ellos as no dicen	they don't say

II. (ai)pota:to want something, to want + verb

aipota petei libro	quiero un libro	I want a book
aipota nde restudia	quiero que estudies	I want you to study

BEST COPY AVAILABLE

Objetivo 3: Dar instrucciones acerca de un tema relacionado a su proyecto técnico

Vichokuéra kokuépe.

Kokuépe oñe'ẽhina mbohapy karai peteĩ técnico otro la kokue jára ha la otro katu empleado

Kokue jára:	Ha la akeké ha la marandova ho'úma 30 liño rupi la che planta ra'y Aperdéma heta plata hetá terei la vicho
Técnico:	Añetete piko ere Upéicharõna ejogua ko poha ha upéi japrepara ha ñamoĩ mandivoi
Kokue jára:	Listo Ejumi Moreno Tereho ejogua ko pohã ejerureta pe semilleria járape ha ha'e ome'ẽta ndéve la paquete Anikena rerrevisa porque péa veneno
Empleado:	Ha eme'ẽpy chéve la plata
Kokue jára:	Tereho pya'ekéna ha ejujey enseguida
Técnico:	Ejerurékena avei ichupe la indicación
Kokue jára:	Nde piko ndere'explicamo'ái chéve mba'éichapa ajapova'érã
Técnico:	A'explicata ndéve E'anotami 1º Errevisa raẽva'érã moõguipa osé la akeké 2º Emopotĩ porã upépe; 3º Ejo'o upépe peteĩ pózo 4º Eprepara ha emoĩ upépe la pohã
Kokue jára:	Ha mba'éichapa apreparata la pohã
Técnico:	Elee la indicación, upépe o'explica porã ha emoĩ la máscara ha la guante porque veneno hina Upéike empyaty la elemento kuéra ha ejonei pora
Kokue jára:	Upéicha ajapóta
Técnico:	Bueno, aháma Areko heta trabajo
Kokue jára:	Graciamante

Ñe'ẽndy

mandivoi	ya	right now right away
py	pues. enfasis	
kéna	enfasis	

BEST COPY AVAILABLE

PRACTICA SUPLEMENTARIA

1. A.	Ikatúpa eremi cheve moôpa opyta la centro de salud	Could you tell me where the health center is?
B.	Ejere nde derecha goto ha eguata mokôi cuadra. la centro de salud opyta Banco rovái.	Turn to the right and walk two blocks, the Health Center is in front of the bank.
2. A.	Embohasami cheve pe che cartera	Please give me my hand bag
B.	Moôpa oi	Where is it?
A.	Ha. na pépe pe mesa ári oi nina	It is there on that table
B.	Na'ápe.	Here you are
3. A.	Mba'épa reipota karai.	Can I help you? (What do you need?)
B.	Añe'ése nde ru ndie	I want to talk to your father
A.	Eikéna, eguapy. agaitema outa	Come in and sit down. He'll be here in a minute.
B.	Graciamante.	Thanks.
4. A.	Mba'épa reipota ambohasa ndeve	What do you want me to give you?
B.	Embohasami chéve pe kuatia	Give me that piece of paper
A.	Kóina	Here it is (here you are)
5 A.	Mba'épio ere.	What are you saying?
B.	Nda'éi mba'eve.	I'm not saying anything.
6. A.	Ejumina, ha'esemi ndeve petei mba'e.	Please come here for a minute. I want to tell you something
B.	Eha'árô sapy'áitemi.	Wait a minute.
A.	Eju katuna. pya'éna.	Come right now and do it fast.
7. A.	Ejúna karai Luchi jaterere.	Come Mr. Luis and let's have terere.
B.	Upéa la ahenduséva.	That's what I want to hear
A.	Eikena eguapy Carlos ykere	Come in and sit beside Charles.

Letrina Sanitaria

Rejapo haĝua peteî letrina sanitaria rerekova'érâ en cuenta.

La lugar

Opytava'érâ 15 metro rupi nde pózogui
Opytava'érâ 10 metro nde rógagui
Oîva'érâ peteî yvy sécope

La material kuéra

Tápiarâ: yvyra, ladrillo téa mbokaya ygue.
Téchorâ: teja, tejuela, zinc, tea cartón.
Tápará peteî tabla.
Peteî piso cementogui hérava losa ovendeva SENASA téa Centro de Salud a ..... G rupi.
Orekova'érâ avei okê maderagui téa cortina, ha peteî kuatia ryrurâ.

Vocabulario

mbokaya ygue	tronco de cocotero	coconut trunk
yvyra pehengue	pedazo de madera	piece of stick-wood
kuatia	papel	paper
ryru	recipiente (de)	receptacle

TOPICO 7

Tembiaporâ

I. Eiporu imperativo.

1. **Rohó**tapa tupao goto.
2. **Amoî**pa okê kupépe.
3. Aha'a**rô**tapa chupe che roga renondepe.
4. Ro'é**pa** Edgardo**pe**.
5. Ro'ú**tapa** ko'aga kamby.
6. **Aiporukápa** chupe che libro.
7. **Rombohasápa** ndéve kova.
8. **Aguapypa** Maria ykere.
9. **Romoî** ore zapatu tupa guype.
10. **Ajerépa** terminal goto.

II. Etraduci guaranime

1. Traé tus libros.
2. Pongan sus pies sobre la silla.
3. Vayan al patio.
4. Poné la caja debajo de la escalera.
5. Diga "Te Quiero" en guarani.
6. Pregunte a Carlos.
7. Por favor, pasále la tiza.
8. Pasáme esa cartera.
9. Vengan temprano.
10. Por favor, poné la silla debajo de la mesa.

III. Etraduci la frase kuéra oîva paréntesispe ha ecompleta la historia.

Don Miguel ha don Esteban **o**reko petei kokue (grande) ..... opyta (lejos) ..... hógakuéra (de) ..... don Miguel róga (patio) ..... pe **o**reko petei huerta (pequeña) .....

Ha'e (quiere) ..... don Esteban **o**japo avei hi'uer**tarâ**. ha (dice) ..... chupe' (comer) ..... va'erâ heta verdura.

BEST COPY AVAILABLE

upéarà **jare**kova'erá ñande huerta, **na**tekotevêi tuicha, **ña**ñotyva'erá la (usar) ..... ván̂te.

IV. Embohasa Imperativo-negativo pe

Modelo: Eme'ê chupe *Anike reme'ê chupe*

1. Eguerúke nde libro .....
2. Emoi pe tiza mesa ári .....
3. He'úna la café. .....
4. **Pe**jeruréna Juánpe la informe .....
5. Eporandumi chupe .....
6. Terehoke cocina**me** .....
7. **Pe**mbohasána cheve pene cuaderno .....
8. Erékena chupe la respuesta. .....
9. **Pei**porukána oréve la plata. .....
10. Tapehóna **peñe**'ê Edgardo ndie .....

TOPICO 8: Alimentos

Objetivo 1: Identificar los nombres de las comidas típicas paraguayas

Peteî voluntario oho almacénpe ojogua hagua hembi'urâ.

José:	Mba'eichapa
Ña China:	Iporâmi'ete. Mba'épa **rei**kotevêmi
José:	**Ai**pota ningo 1 2 kilo avati ku 200 gra kosu na 1 4 arro
Ña China:	Mba'e piko **re**cocinata.
José:	Ha **a**japóse ningo vorivori areko peteî ryguasu **oregala'akue** cheve ña Nat ha ajevagui **a**japose'aina
Ña China:	**Nde**gusta piko la tembi'u paraguai
José:	Hèê **che**gustaiterei
Ña China:	Mba'e mba'e piko **re**cocina kuaa
José:	Ha vorivori locro so'o apu'a mandi'o chyryry kumanda **Che**gusta avei pira ha kure ro'o Guéno,tarde hina Mboy**pa cher**upyty

Ñe'êndy

Verbos

(che)gusta	gustar	to like, please
(ai)kotevê	necesitar	to need

Sustantivos

tembi'u paraguái	comida Paraguaya	Paraguayan food
locro	locro	white corn soup
vorivori	bori bori	yellow corn ball soup
kumanda	porotó	beans
so'o apu'a	albóndiga	meatballs
mandi'o chyryry	mandioca frita	fried mandioca w eggs
kure	cerdo, chancho	pig
kure ro'o	carne de cerdo	pork
pira	pescado	fish

Frases

Mboý**pa cher**upyty	¿Cuánto me alcanza?	How much is it?
ỹrê	sin	without

BEST COPY AVAILABLE

Puntos Gramaticales

I. Indirect object pronouns(Pronombres de objeto indirecto)

chéve	a mí	to me
ndéve	a vos	to you
(n)chupe	a él ella	to him her
ñandéve	a nosotros as	to us
oreve	a nosotros as	to us
peême	a ustedes	to you (all)
(n)chupekuéra	a ellos as	to them

Example:

Eporandu Carlospe	Preguntale a Carlos	Ask Carlos
Eporandu chupe	Preguntele	Ask him

II. Superlativo (Superlative)

Se expresa por el sufijo **ite (ete , te)** de acuerdo a las terminaciones de adjetivo:

-**te**: follows e, e

-**ite**: follows a, o, a, o

-**ete**: follows i, y, u, i, y, u

porâ	=	porâ**ite**	muy lindo,lindísimo
katî	=	kat**iete**	oler muy mal (el sobaco)
haku	=	hak**uete**	hace mucho calor,muy caliente
he	=	h**ete**	muy sabroso, sabrosísimo

Para dar mayor enfasis al adjetivo se añade a las terminaciones - ete, ite, te -, el sufijo rei (very)

hasy**ete**	=	hasy**eterei**	It's very dificult
iporâ**ite**	=	iporâ**iterei**	It's very nice
imbegu**ete**	=	imbegu**eterei**	It's very slow

III. Sufijo de admiración (admirative suffix) with superlative

Se usan las particulas: **pa, piko, (iko, pio)**; átonas, después del **superlativo ete**.

Iporâit**épa** ko kuñatai	¡Qué linda es esta mujer!	How nice this woman is!
Hasy**ete** piko ko avañe'ê	¡Que dificil es el guarani!	How hard Guarani is!
A la pucha **ndetavyete**	¡Qué tonto sos!	How dumb you are!
Het**épio** ko tembi'u	¡Qué sabrosa comida!	How delicious the food is!

BEST COPY AVAILABLE

Objetivo 2: Describir una comida típica

Tortilla apo

Ña Luisa ha ña Carmen **o**cocina**hína** tortilla **o**gueraha hagua **iménakuérape**.

Ña Luisa: **Rei**piroma piko la sevói

Ña Carmen: Héê **ai**kytî sa'i**asy**hína. Nde piko **re**batima la ryguasu rupi'a.

Na Luisa: Hée. **abatima** Che **a**myendytama la tata ha **a**moîtama la ñandy haku hagua

Ña Carmen: Listo. **A**mohe'étama la ñande tortilla. **A**moîta avei pype ko kesu porã.

Ña Luisa: **Ei**pyvu porake **o**jehe'a pora hagua

Ña Carmen: Héê che tortilla**ko** heta hína

Ña Luisa: Mávapa **o**mbochyryryta

Ña Carmen: Ha che

Ña Luisa: Bueno. o**ima** la tata ha haku**ma** hina la ñandy Che **a**háta **a**cambia che ao **ja**ha hagua la kokuépe

Ña Carmen: Lístoma

5 minutos rire

Ña Luisa: Mba'e piko **re**japore**ína**

Ña Carmen: **Aha'ãnteko'aína**, **ja**hecha he'ê porãpa

Ña Luisa: Che **a**tantease avei. **E**me'êmi chéve petei tortilla

Ña Carmen: **Ame'êta** ndéve petei pedazo, sino ñandénte ja'u**páta**, ha ñane ménakuéra ipochyta.

Ña Luisa: Ohéno, **ja**hápy upéicharõ. Cháke **che**ñembyahýima

Ñe'êndy

(a)gueraha	llevar	to carry
(ai)piro	pelar	to peel
(ai)kytî sa'i	cortar en pedacitos	(to cut in) slice
(a)bati	batir	
(a)mohe'ê	endulzar, salar	to put sugar salt
(a)moî	poner	to put
(ai)pyvu	revolver	to stir

BEST COPY AVAILABLE

ja'mbojehe'a	mezclar	to mix
ja'mbochyryry	fritar, freir	to fry
ja'mbo'i	cortar	to cut
ja'me'ẽ	dar	to give
ja'ha'à	probar	to taste

Sustantivos

ryguasu	[illegible]	[illegible]
ryguasu rupi'a	huevo	egg
kamby	leche	milk
sevói	cebolla	onion
kesu	queso	cheese
tata	fuego	fire
kyse	cuchillo	knife
juky	sal	salt
ñandy	aceite	oil
avati	maiz	corn

Frases

Hete la tembi'u	¡Qué rica comida!	The food is delicious!
He	Rico, rica	Delicious
He'ẽ	Dulce, salado	Sweet, salty
He'ẽ mbochy	Muy salado	It's too salty
Ndahei	No es rico	it's not tasty

Posposiciones

ári	sobre	on
hyepýpe	adentro	inside
pype	dentro	inside
apytépe	en medio de	between

BEST COPY AVAILABLE

PUNTOS GRAMATICALES

I. **PA (mba)** todos, completo, terminado (all, to finish) Terminar de + verbo

Ex.	Ajapopama che rembiapo.	I already finished my work.
	Jahápa.	Let's all go
	Tapohopa.	You all go.

II. **Mbo(mo), mby(my):** Prefijo, particula que significa hacer, causar, dar, agregar. Los verbos intransitivos pueden transitivizarse usando estos prefijos. **MBO** para palabras orales y **MO** para nasales.

(a)hasa	pasar	(a)mbohasa	hacer pasar
ojy	cocinado	(a)mbojy	cocinar algo
opupu	hierve	(a)mbopupu	hervir algo
ogue	apagado	(a)mbogue	apagar algo
ojehe'a	mezclado	(a)mbojehe'a	mezclar algo

MBO puede combinarse con sustantivos, adjetivos o adverbios para formar verbos transitivos.

juky	sal	(a)mbojuky	agregar sal
y	agua	(a)mbo'y	agregar agua
ñandy	aceite	(a)moñandy	agregar aceite
he'ê	dulce	(a)mohe'ê	enduizar
hu'ú	blando	(a)mohu'ú	ablandar

MBY(MY)

Algunas palabras que empiezan con "h" llevan **MBY** (orales) y **MY** (nasales).

haku	caliente	(a)mbyaku	calentar
henyhê	lleno	(a)myenyhê	llenar
hendy	encendido	(a)myendy	encender

* * * * * * * *

BEST COPY AVAILABLE

Objetivo 3: Pedir comida.

Pedro oho bárpe ha ojerure ho'uarâ

Nati	Mba'épa **re**jeservíta Pedro
Pedro	Mba'epa **re**reko
Nati:	Oĩ ningo pollo, milanesa, ensalada, arro blanco, ha kure ro'o
Pedro:	**Er**úna chéve polio ha ensalada mixta, sevoi yré ha **e**guerumandi chéve petei cerveza ro'ysã porã avei
Nati:	Enseguida
Pedro:	Mboýpa **cher**upyty ña Nati
Nati:	**Ja**hechami pollo ha ensalada. Ovale 1300 ha petei cerveza katu 800 ha total 2100
Pedro:	Koina.
Nati:	Nde**re**rekói piko plata sa'i
Pedro:	Nahániri.
Nati:	Guéno. **aháta a**heka nde guelto**rá**

Ñe'êndy

Verbos:

(a)jerure	pedir	to ask for
(a)gueru	traer	to bring
(a)jeservi	servirse	

Frases

Na ape -	Aquí lo tenés Aquí está	Here you are Here it is
Kóina	Tome, tengalo	Take it
Péina	Ahí lo tenés	There you
plata sa'i	dinero sencillo, cambio	Change

PUNTO GRAMATICAL

I. Gui: porque (because)

Mba'é**re**pa **re**studia guarani	*Why do you study Guarani?*
Astudia'**aina** guarani **a**ñemongeta**se**gui nendie	*I study Guarani because I want to talk with you*

BEST COPY AVAILABLE

TOPICO 8

Tembiaporâ

I. Ecompleta

Reikotevê mandi'o mimói (cortar en pedacitos) ..... para la mandi'o
emoî petei pailape aceite michimí ha (freir) .....
Upe**aja** (cortar) ..... sevói rogue ha (mezclar) .....
la mandi'ore. Uperire emoî ryguasu tupi'a ha kesu. E sal ..... ha
(revolver) ..... sapy'ante ha (poner) ..... la para
Kó'aga **re**reko petei tembi'u Paraguái hetereiva. **Mandi'o Chyryry**.

II. Escrivi cinco cosas ndegustáva ha cinco cosas nandegustáiva Paraguáipe.

1.....
2.....
3.....
4.....
5.....

1.....
2.....
3.....
4.....
5.....

III. Escrivi mba'e ingredientepa reikotevê Sopa Paraguayarâ.

1.....
2.....
3.....
4.....
5.....
6.....
7.....
8.....

74

TOPICO 9: Vivienda

Objetivo 1: Identificar dependencias de la casa

Director róga

Edgardo róga **o**pyta Paraguay**pe**, pero mombyry centro**gui**
Hóga morotî tuicha ha iyvate porque de dos p so. Oreko mbohapy dormitorio, ha mokõi baño, avei **o**reko petei cocina comedor ha petei sala. Oreko avei petei corredor guasu ha tuicha ikorapy.
Hóga rovái **o**pyta ikuñáda róga ha ikupépe isuegro**kuera** róga

Ñe'ëndy

Colores

pytâ	rojo	red
morotî	blanco	white
hovy	azul	blue
sa'yju	amarillo	yellow
hû	negro	black

Adjetivos

tuicha	grande	large, big
puku	largo a	long
tuja	viejo a	old
porâ	lindo a	nice, good, pretty
yvate	alto a	tall, high
michî	pequeño	small, little
pyahu	nuevo a	new
vai	feo a	bad, ugly
guasu	grande	large, big (after nouns)

Interrogativos

Máva mba'e (maá mba'e)	¿De quien?	whose is this?
Mávape (maápe)pa	¿A quien?	To whom?

BEST COPY AVAILABLE

Varios

koty	sala, pieza	room
korapy	patio	yard
kora	cercado	fence
okápe	afuera	out side
tápia	pared	wall
okê	puerta	door
técho	techo	ceiling
kapi'i	paja	straw
takuára	bambu	bamboo

PUNTOS GRAMATICALES

I. Adjetivos Demostrativos

Singular

ko	este/esta	this
pe	ese/esa	that
amo	aquel/aquella	that

Examples:

ko carreta	esta carreta	this carret
pe regadera	esa regadera	that sprinkler
amo pala	aquella pala	that shovel

Demostrativos como sustantivos

kóva (kóa)	esto/esta	this one
péva (péa)	eso/esa	that one
amóva (amóa)	aquello/aquella	that one (over there)

They substitute nouns indicating the place where the person or the things are. (Sustituyen nombres indicando el lugar donde se encuentran los seres u objetos que designen)

aipota ko carreta	quiero esta carreta	I want this carret.
aipota kóva (kóa)	quiero esto	I want this one.

aipuru pe machéte	uso ese machete	I'm using that machete
aipuru péva (peá)	uso eso	I'm using that one

II. Pronombres posesivos

che mba'e	mio mia	mine
ne mba'e	tuyo, a, as, os	yours
imba'e	suyo a, as, os	his, hers
ñane mba'e	nuestro a, as, os	ours
ore mba'e	nuestro a, as, os	ours
pene mba'e	de ustedes suyo, suya	yours
imba'ekuéra	de ellos	theirs

Ko sâi che mba'e	esta pollera es mia	this skirt is mine
Amo kavaju ne mba'e	aquel caballo es tuyo	that horse (over there) is yours
Pe óga imba'e	esa casa es suya	that house is his hers
Ko clase ñane mba'e	esta clase es nuestra	this class is ours

BEST COPY AVAILABLE

Objetivo 2 Obtener información necesaria para alquilar una casa.

Oga rekaha

José, peteî voluntario, **oi**kotevêva peteî óga **oi**ko hagua Oho ña Miguela rendápe oñemombe'ú**gui** chupe ha'e **o**reko ha peteî koty **o**alquila**sé**va.

O**g**uahe ha **o**ñemongeta kóicha:

Gueno. ña Miguela. che ningo **ai**kova'erã ko sitio pe 2 año ha **ai**pota che rogarã. Ikatú**pa re**alquila**mi** chéve peteî téa mokôi koty.

Ña Miguela **o**pensa ha he'i chupe:

Ejumína emaña la koty kuérare, hi'â chéve ko'ág̃a **o**conveni**ta** ndéve hi'á**gui**gui bá**ño**gui ha tuichavé**gui** avei.

Ogusta Josépe ha **o**porandu mboýrepa **o**alquiláta chupe ha araka'é**pa** ikatu **o**ũjey **o**firma hag̃ua la contrato.

Voluntario oheka ogarâ

Voluntario:	**Che**disculpa**mi** Doña, sapy'a**reí**pa **nde**reikuaái peteî óga **o**jealquila**sé**va.
Kuñakarai:	Peteî óga**pa**. **Rei**potá**pa** tuichá**va** tea michiva
Voluntario:	Ha...**ai**pota ningo peteî óga **o**rekó**va** por lo meno mokôi koty ha peteî baño moderno
Kuñakarai:	**Ai**kuaaité**ma**voi. Oî peteî **o**pytáva mbohapy cuadra ko'âgui. **E**poranduva'érâ familia Gonzálezre.
Voluntario:	**A**hatána **a**hecha upéicharô

Familia González ndie

Voluntario:	Guen dia, doña, kóa**pa** familia González róga
Kuñakarai:	Ha'e karai. Mba'é**pa re**mandá**mi**.
Voluntario:	**O**je'e ningo chéve **re**reko**ha** peteî óga **re**alquila**sé**va.
Kuñakarai:	Upéicha hína. pe óga morotî la **a**alquila**sé**va
Voluntario:	Ikatú**pa ja**hecha
Kuñakarai:	E'a... **ja**ha katu.

La óga pe

Voluntario. Nde'i Iporâi**té**pa la óga

Kuñakarai: **E**hasa. kóa la sala. péa la dormitorio ha ijykére la baño. **O**reko peteî kosina ha lavadero.

Voluntario: La baño piko **o**reko ytaku.

Kuñakarai: Nahániri. **ndorekó**i. **Rei**pota piko.

Voluntario: **Ai**potáta.

Kuñakarai: Ndaipóri problema. Ha erúnte'arâ peteî electricista **o**moî hagua ndéve la calefón.

Voluntario: **Che**gusta la óga. doña. Mboypa **re**jerure nese.

Kuñakarai: 100 000 mensual. ha 2 mese adelantado ha la pago ikatu **re**japo del primero al die de cada me.

Voluntario: **Ja**japótapa contrato.

Kuñakarai: Iporâ**ve** upeicharô ha oî**ramo** mejora katu **o**ho alquiler cuéntare.

Voluntario: Oî porâ. Gracia mante. Aiúta ko'érô **a**confirmavo ndéve. Hasta mañana.

Kuñakarai: Ne órden**pe** che karai. Hasta mañana.

Ñe'êndy

(a)alquila	alquilar	to rent
(ai)pota	querer	to want
(a)maña	mirar. observar	to look at
(ai)kotevê	necesitar	to need
(che)mandu'a	recordar	to remember
(a)pensa	pensar en	to think (of)
(a)porandu	preguntar de	to ask
(a)hecha	ver	to see
(a)malicia	sospechar	to suspect
(a)rovia	creer (en algo. alguien)	to believe
(a)mombe'u	contar. narrar	to tell
(ai)mo'â	creer (cuando la acción pasada resulto ser diferente a lo que se pensó)	to believe
oje'e	se dice	people say

Hi'â chéve ...	me parece que ...	it seems to me that...

Interrogativos

mboyre	¿por cuánto?

Varios

hi'águi	queda cerca
koicha	así

Puntos gramaticales

1. Verbos que rigen rehe(re)

The following verbs require 'rehe' (re) with pronouns and nouns to form complements:

(a)	japysaka	escuchar, atender	to listen
(a)	ñantende	cuidar, atender	to pay attention
(a)	ñangareko	cuidar	to take care
(a)	poko	tocar	to touch
(ai)	kotevê	necesitar	to need
(a)	maña	mirar, observar	to look at
(a)	ma'ê	mirar, observar	to look at
(che)	mandu'a	recordar	to remember
(a)	pensa	pensar en	to think (of someone)
(a)	menda	casarse	to get married
(a)	ñe'ê	hablar (de)	to talk about ...
(a)	ñe'ê porâ	hablar bien (de)	to talk good things about
(a)	ñe'ê vai	hablar mal (de)	to talk bad things about
(a)	porandu	preguntar	to ask

With pronouns

cherehe		mí
nderehe		vos
hese		él, ella
ñanderehe	a, por, de, con	nosotros

BEST COPY AVAILABLE

orerehe	nosotros
penderehe	ustedes
hese kuéra	ellos

In all other cases **rehe** can be replaced by **re**

Mávare	o	mava rehe
jaguáre	o	jagua rehe
Maríare	o	Maria rehe

II. Direct Style: 'ha, hague, ta ha'

The direct style is the direct translation, word by word of what one said

Example: He said: "I'm going to come by bus."

The indirect style translates what is said and introduces it to a sentence.

Example: He said that he is going to come by bus

Whenever you have a sentence like: I think that ..., I guess..., I declare..., I say..., in Guarani, they take '**ha**' (if the subordinate sentence is in the present), or '**ta ha**' (if future), '**hague**' (past), **ne hag̃ua**' (conditional).

Examples:

He'i ou**ha**	dice que viene
He'ikuri ou**ha**	dijo que viene
He'i ou**ha** hina	dice que está viniendo
He'i ou hague	dice que vino
He'**ikuri** ou hague	dijo que vino
He'**ikuri** ou hague hina	dijo que estaba viniendo
He'i out**a**ha	dice que va a venir
He'i ndoum**o'â**iha	dice que no va a venir
He'**ikuri** outa**n**a	dijo que vendría
He'**ikuri** ndoum**o'â**iha	dijo que no vendrá
He'i out**a** hague	dijo que iba a venir
He'**ikuri** out**a** hague	dijo que iba a venir
He'i oun**e**hag̃ua	dijo que vendría
He'i ouv**a'erã**ha	dice que tendrá que venir

Compare the following:

Amo karai **oikéva**, che ména. That man who is entering is my husband.

Amo karai **oikéva'ekue**, che ména. That man who entered is my husband.

Amo karai **oikétava**, che ména. That man who is going to enter is my husband.

Oje'e karai Luchi **oiporuha** comision plata.

People say that Mr. Luis is using the committee money.

Oje'e Karai Luchi **oiporu hague** comision plata.

People say that Mr. Luis used the committee money.

Oje'e karai Luxi **oiporutáha** comision plata.

People say that Mr. Luis will use the committee money.

III Impersonal - Passive Voice: Je-ñe:

The use of the passive voice is very rare in Guarani. In this language the active voice is preferred, rather than the passive voice.

Example:

Tuva oinupâ ita'ýrape. El padre castiga a su hijo.

Rather than:

Ita'yra oñenupâ túva rehe. El hijo es castigado por el padre.

It is more frequent and common to use the passive impersonal, with the prefix of the third person:

Example:

Se dice (oje'e)	se necesita (oñekotevê)
Se hace (ojejapo)	se compra (ojejogua)
Se piensa (oñepensa)	se entiende (oñentende)

TOPICO 9

Tembiaporâ

I. Etraduci ha ecompleta.

María **o**mombe'u iñamigape (se habla) ..... heta nague hese

(Se dice) ..... hese ijapu**ha**, upéare (no se le quiere) .....

(Se dice) ..... aver (de ella) ....ta**ha** petei paraguayo

(con) ..... pero hiã cheve japurêi La gente **o**comenta peicha **o**puka nagua

(de ella) .....

II. E-mbohovái

1. Máva imandu'a nderehe .....
2. Máva **o**maña nderehe .....
3. Ndé**pa reñ**antendeva'**erâ** cherehe .....
4. Nde piko **reñ**angarekó**ta** che rembi'ure .....
5. **Re**menda**sé**pio paraguaya rehe .....
6. Máva rehe **rei**kotevê**reina** .....
7. Mávarepa ojapysaka**hina** .....

III. Eeleji la respuesta oîporâvéva.

1. **Ndou**i gueteri Carlos.
   a) Ha'e he'i **o**ú**ta** ha isy ndi.
   b) Ha'e he'i ou nague isy ndi.
   c) Ha'e he'i **o**u**ma** isy ndi.

2. Peê **pe**japova'**erâ** demostracion ajépa
   a) Heê, ajépa, **ro**japova'**erâ**.
   b) Heê, añete, **ro**japova'**erâ**.
   c) Heê, añetepa, **ro**japova'**erâ**.

3. Mba'érepa **ndape**vy'**a**ipeina
   a) **Ore**rasy**ha**.
   b) **Ore**rasý**gui**.
   c) **Ore**rasy nãpe.

ANSWER KEY

TOPICO 1

I. **Ecompleta**

Nombre/ gua/ **a**reko a**ñ**e'ẽ/ **a**iko

II. **Etraduci guaranime**

1. Mba'e tekó**pio**
2. Mba'éich**apa** nde rera
3. Mboy hermán**opa re**reko
4. Nd**épa** técnico forestal
5. Mba'éich**apa rei**ko

III. **Econtesta guaranime porandukuera ejercicio numerodo pegua.**

1. Al pelo, **o**march**apaite**
2. Che **che**réra
3. **A**reko .....hermano.
4. Héê che técnico forestal Nahániri, che **nda**ha'e/ técnico forestal
5. **A**iko porã

IV. **Econtesta ko diálogo.**

- **O**marchapaite
- Héê, **che**réra Carlos.

V. **Etraduci**

1. Che **aiko'aina** familia López ndie.
2. Upépe, che **a**reko petei huerta.
3. ha che **a**avona'**aina** la huerta.
4. Ha che **ai**pytyvõ Juán**pe**.

VII **Etraduci guaranime**

1. **Mba'épa re**japo ko'ãpe.
2. **Mba'épa re**japo nde Estados Unidospe.
3. **Nd**épa rescrivi heta carta.
4. Mboy idiómapa **re**ñe'ẽ.

VIII. **Econtesta guaranime**

1. Che **a**studia guarani ko'ápe.
2. Ha che amba'apo ofícina**pe**.
3. Héê, che **a**scrivi heta carta.
4. Che **a**ñe'ê heta idióma.

IX. **Ecompleta**

1. **a**iko
2. **re**mba'apo
3. **re**mbo'e
4. **a**studia
5. **a**reko
6. **re**ñe'ê
7. **a**vy'a
8. **re**ipytyvô

TOPICO 2

I. **Escrivi número kuéra guaranime**

petei/ mokôi/ mbohapy/ irundy.

II. **Escrivi ne familia rehe (versión libre)**

III. **Embohasa guaranime.**

Juan **o**iko EEUU**pe**, ijestado héra Florida, pero ifamilia **o**iko otro estado**pe**. Itúa héra Pedro ha isy héra Elena, iñermano**kuéra** héra Victor ha María. Victor rembireko cubana, imemby**kuéra** héra Karen ha Jonathan, ha'ekuéra **o**studia**hína** colegio**pe**. Juan **o**reko petei familia porã.

IV. **Emarca la icorréctova**

1. **ñ**amba'apo
2. **r**óga
3. **p**embo'e
4. **r**ohendu
5. **o**rega la úerta
6. **o**iko
7. **re**iko

V. **Escrivi la prefijo verbal téa la pronombrekuera guaranime.**

Che/ areko hera/ ha'e oreko/ omba'apo/ ovy'a

VI. **Emarca la oiporava.**

aiko/ roipytyvô arega/ ococina/ astudia añe'ê.

TOPICO 3

I. **E-marca la oî porâva.**

aju/ aha aju/ aha

II. **Edescrivi la ndojapoiva Maria cada dia.**

1. Maria ndostudiái español pyharekue.
2. Maria noñe'êi che familia ndi ka'arukue.
3. Maria ndonói escuelape pyharekue.
4. Maria nopu'â voiri domingokue.
5. Maria nomba'apói kokuépe feriadokue.

III. **Econtesta negativope.**

1. Nahániri, narambosái bárpe.
2. Nahániri, nañaipytyvôi Mirtape.
3. Nahániri, ha'ekuéra noñe'êi i contrapartekuérandi.
4. Nahániri, ore noromba'apói campáñape.
5. Nahániri, che sy nosêihina hospitalgui.
6. Nahániri, noipohánói iverdurakuéra.
7. Nahániri, ndohói Paraguaype.

IV. **Econtesta.**

1. Apu'âva'érâ .....
2. Ko ka'aru astudiava'érâ.
3. Ko pyhareve añenova'érâ ..... rupi.
4. Héê, ore ro'u café Céntrope.
5. Ajoguava'érâ San Lorenzogui.
6. Héê, ho'u hina kamby.
7. Héê, ñaimeva'érâ Céntrope ia die rupi.

V. **Embohasa negativo.**

1. Ñande ñañarambosaí Cèntrope.
2. Carlos ha che ndorojúi.
3. Ore noroñe'êi alemánpe.
4. Che narambosaí barpe.
5. Ha'ekuéra noc'ui cerveza burpe.
6. Peê ndapejumo'ái ko'érô.
7. Che nacenamo'ái ko ape.
8. Che ndahamo'ái Paraguaype ko'érô ka'aru.

VI. **Ejapo frases negativope, ko'â palabras ndi.**

1. Che ndaha'ei paraguayo.
2. Aspirantekuéra noñe'êi aleman.
3. Ko kuñatai ndoikói che rógape.
4. Juan nohendúi radio.
5. Peê ndapehechái Rosape.

VII. **Ecompleta negativope.**

ndorekoi ndojoguái ndorekoi ndojapoi nomba'apói.

VIII. **Ecompleta.**

mai kuri nire va'erâ peve jepi.

IX. **Embohasa guaranime.**

1. Mba'épa rejapo jepi domingo pyharevekue.
2. Aha jepi tupaópe domingokue.
3. Aha mboyve tupaópe, arambosa.
4. Upéi, asê che rógagui 6:30 rupi.
5. Aguahê tupaópe ahendu misa.

X. **Econtesta.**

1. Aime ko'ápe enéro guive.
2. Aiko peteî familia paraguáya ndi.
3. Areguápe astudia guarani.
4. Aju mboyve Cèntrope, ahakuri Paraguaype.
5. Aime guive ko'ápe arecivi mbohapy carta.

BEST COPY AVAILABLE

TOPICO 4

I. **Ecompleta.**

ta' se' rojogua se rá' ve

II. **Econtesta.**

1. a) Che ñañe'ê vaiete guaranime
   b) Che ñañe'ê mbaeguépe guarani
   c) Añe'ê porâ guarani.

2. a) Mirta hombo'e kuaái ingle
   b) Nde nerembo'e kuaái ingle.
   c) _____ (nombre) hombo'e kuaái ingle

3. a) Ore roromba'apo hetâi ûeitape
   b) Ha'ekuéra romba'apo hetâi ûeitape
   c) Che amigo omba'apo heta ûeitape.

4. a) Che ndajapurai'aina
   b) Ha'e ndojapurainina.
   c) Ha'e ojapurainina.

III. **Etraduci.**

1. Mba'e órapa repu'â pyharevekue
2. Ndépa reñe'ê kuaa portugue.
3. Che ajogua petei bóta
4. Luispa ohóta nendie fiesta hápe ko'erô
5. Ha'ekuéra ndostudiámo'âi ingle.

IV. **.completa.**

- al pelo, omarchapaite
- He'ê, che kuaápio
- roikuaa
- Ndépa reikuaa Ña Luisape.
- Aikuaa chupe
- Nde chekuaava erâ avei
- ndoroikuaaikuri
- Ndépa reikuaa che rûpe
- Ndaikuaâi chupe
- chera'árôhina.

V. **Ecompleta.**

cherenói chevisita aha'árô ndahechái

TOPICO 5

III. **Ecompleta petei verbo chendal ndi.**

1. hasy
2. chembyry'ái
3. chekane'ô
4. ikane'ô
5. cheñembyahyi
6. cheakârasy
7. cheropehyi
8. penderopehyi
9. chepy'a vai
10. che pochy

IV. **Embohovai**

1. Nahániri, nda'úichéne.
2. Nahániri, ndavisitáichéne Africa.
3. Héê,amendáne.
4. Héê, ha'une pohâ ñana cherasyramo.
5. Héê, rohóne presidente rendápe cherenóiramo.

V. **Etraduci.**

1. Mba'épa ojehu ndéve.
2. Cherasy, cheakârasy ha chepy'a vai.
3. Mba'épa re'úra'e.
4. Ha'u mokôi aspirina ha apytu'u.
5. Kóa ojapo porâta nderehe, pero revisitava'érâ doctórpe porque ko'aga oî hetaiterei mba'asy.
6. Héê, ajapo péa.
7. Néi, ajujeyta upérire . Chau.
8. Chau. Graciamante.

TOPICO 6

I. **Emarca la letra oivéva la frasepe.**

1. b)
2. c)

II. **Embohasa ko dialogo guarani.**

Miguel ha Carlos oñemongeta chima rehe.

- Mba'e tekopio Carlos.
- Omarcha Miguel, mba'eichapa reiko.
- Iporã, pero ni ára, ivaletereí ko'ápe oxy hina yvytu hatã osunu ha overa.
- E'a, ko ápe oi kuarahy porã haku etereí ha oi heta yvytimbo.
- Araka'épa rejuta ko'arupi ñañemongeta hagua ne rembiapo rehe.
- Odepende la arare, ahase sabado.
- Oima japyta upeicha Carlos.
- Chau, jajotopata.

III. **Eordena.**

1. Mávapa la iro'yva ko'aga.
2. Mba'épa rejapone neakãnunduramo.
3. Neko'ê porã este dia.
4. Chembyry'ái porque haku hina.
5. Luisa la iñakãrasyva.
6. José ijuhéiramo ho'úne kamby.
7. Chepa chejapu peême.

TOPICO 7

I. **Eiporu Imperativo.**

1. Tapeho tupao goto.
2. Emoi okê kupépe.
3. Eha'arô chupe nde róga renondépe.
4. Peje Edgardope.
5. Peu ko'ága kamby.
6. Eiporuka chupe nde libro.

BEST COPY AVAILABLE

7. Pembohasa chéve kóva.
8. Eguapy María ykére.
9. Pemoî pende zapatu tupa guype.
10. Ejere Terminal goto.

II. **Etraduci guaraníme.**

1. Egueru nde librokuéra.
2. Pemoî pende py silla ári.
3. Tapeho korapype.
4. Emoî la caja escalera guype.
5. Ere "te quiero" guaraníme.
6. Eporandu Carlospe.
7. Embohasamína chupe la tiza.
8. Embohasa chéve la cartera.
9. Pejuvoíke.
10. Emoîmína la silla mesa guype.

III. **Etraduci la frasekuéra oiva paréntesispe ha ecompleta la historia.**
guasu/ mombyry/ gui/ korapy/ oipota/ he'i/ he'u/ jaiporu.

IV. **Embohasa Imperativo negativope.**

1. Aníke regueru nde libro.
2. Aníke remoî pe tiza mesa ári.
3. Aníke reu la café.
4. Aníke pejerure Juanpe la informe.
5. Aníke reporandu chupe.
6. Aníke reho cociname.
7. Aníke pembohasa chéve pene cuaderno.
8. Aníke ere chupe la respuesta.
9 Aníke peiporuka oréve la plata.
10. Aníke peho peñe'ê Edgardo ndi.

BEST COPY AVAILABLE

TOPICO 8

I. **Ecompleta**

eikytî sa'i /embochyryry/ eikytî/ embojehe'a/ embojuky/ embojehe'a/ emoî

III. **Escrivi mba'e ingrediéntepa aikotevê Sopa Paraguayarâ.**

1. avati ku'i
2. kesu
3. kamby
4. juky
5. sevói
6. ryguasu rupi'a
7. ñandy

TOPICO 9

I. **Etraduci ha ecompleta**

oñe'ê/ ndojehayhúi chupe/ oje'e/ hese/ rehe/ hese

II. **Embohovai**

1. che chemandu'a nderehe
2. Maria omaña cherehe
3. Héê, che añatendeva'éra nderehe.
4. Héê, che añangarekota ne rembi'ure.
5. Héê, amendase paraguaya rehe.
6. Aikotevêaína che ména rehe.
7. Ojapysakâ hína Juan rehe.

III. **Eelegi la respuesta oî porâvéva.**

1. a)
2. b)
3. b)